

BABYLONIA

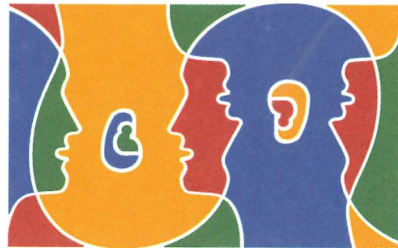
Rivista
per l'insegnamento
e l'apprendimento
delle lingue

Zeitschrift
für
Sprachunterricht
und Sprachenlernen

Revue
pour l'enseignement
et l'apprentissage
des langues

Rivista
per instruir
ed emprender
linguatgs

A Journal
of Language
Teaching
and Learning



Año Europeo de las Lenguas 2001
Det Europæiske Sprogår 2001
Europäisches Jahr der Sprachen 2001
Ευρωπαϊκό έτος των γλωσσών 2001
European Year of Languages 2001
Année européenne des langues 2001
Anno europeo delle lingue 2001
Anno europeo van de talen 2001
Europees Jaar van de talen 2001
Ano Europeu das Línguas 2001
Euroopan kielten teemavuosi 2001
Europeiska året för språk 2001





Babylonia

Numero speciale

L'anno europeo delle lingue
Europäisches Jahr der Sprachen
L'année européenne des langues
Onn europeic da las linguas

Responsabili di redazione per il tema:
Gabriela Fuchs e Gianni Ghisla

Con contributi di
Ruth Dreifuss (Bern)
Bruno Graf (Ittingen)
François Grin (Genève)
Jacques Guidon (Zernez)
Giovanni Orelli (Lugano)
Chasper Pult (Milano)
Sylviane Roche (Lausanne)
Joe Sheils (Strasbourg)
Hans Ulrich Stöckling (St. Gallen)
Marcel Schwander (Lausanne)
Marie-Pierre Walliser-Klunge (Bienne)

Babylonia
Trimestrale plurilingue
edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 12, CH-6949 Comano
ISSN 142 - 7

no 1 / anno IX / 2 1



Offres spéciales

Offre 1

Les trois numéros suivants de Babylonia peuvent être commandés (jusqu'à épuisement du stock) au prix spécial de CHF 3.- + frais de port:

- 1/1999 Portfolio Européen des langues (Coordination: Rolf Schärer)
- 12 Réfléchir sur les expériences d'apprentissage - en évaluer les résultats (Coordination: Günther Schneider)
- 42 Portfolio Européen des langues II (Coordination: Rolf Schärer)

Offre 2

Les quatre numéros de Babylonia dédiés aux langues et aux cultures nationales suisses sont disponibles au prix spécial de CHF 35.- + frais de port:

- 3/1998 Rumantsch.ch
- 3/1999 Français.ch
- 22 Italiano.ch
- 22 1 Deutsch.ch (juin 2001)



Bulletin de commande

Prix pour un abonnement annuel (trois numéros réguliers et un numéro spécial):

Suisse: personnes privées et institutions	CHF 48.- + CHF 5.- frais de port
étudiants	CHF 35.- + CHF 5.- frais de port
Etranger: personnes privées et institutions	CHF 48.- + CHF 12.- frais de port
étudiants	CHF 35.- + CHF 12.- frais de port

- Je désire un abonnement à Babylonia pour l'année 2001
- Je désire recevoir l'offre 1 (trois numéros) CHF 3.- + frais de port
- Je désire recevoir l'offre 2 (quatre numéros) CHF 35.- + frais de port

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

Ville _____ E-mail _____

Date _____ Signature _____

Babylonia, Cp 12, CH-6949 Comano - Tél./ Fax: 4191/9414865 - E-mail: babylonia@iaa.ti.edu.ch

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

6	Editoriale
8	Premessa della Consigliera federale signora Ruth Dreifuss
1	Grussadresse vom Präsident der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren Hans-Ulrich Stöckling
12	Joe Sheils Das Europäische Jahr der Sprachen The European Year of Languages / L'année européenne des langues
15	Marcel Schwander Sprachen sind Welten Ces univers que sont les langues
18	Chasper Pult Sprachlust: Die Mehrsprachigkeit der Schweiz von aussen gesehen / Il plurilinguismo della Svizzera visto dall'esterno
2	Bruno Graf Was Esperanto mit dem Sprachenjahr verbindet
21	Autobiographies linguistiques
22	François Grin Langues et marché du travail: quelques réponses, beaucoup de questions
28	Marie-Pierre Walliser Klunge Arbeitsgruppe Gesamtsprachenkonzept: Hoffnung und Herausforderung Groupe de travail †Concept global de L,enseignement des langues: un défi plein d,espoirs
31	Veranstaltungen Aktivitäten Projekte
38	Das andere Hochdeutsch der Schweiz: Besonderheiten in unserem Wortschatz
39	Interview (14 - 16)
	Paroles d,auteurs
14	<i>Sylviane Roche †La langue des enfants, des amours et des chats</i>
26	<i>Giovanni Orelli</i>
41	<i>Jacques Guidon: †La clav: ponderaziuns davart ina clav particulara</i>

E d i t o r i a l

Die Initiative zu einem *Europäischen Jahr der Sprachen* ging vom Europarat aus, in der Folge haben sich auch die EU und die UNESCO dem Projekt angeschlossen. Bereits seit einiger Zeit beschäftigen sich in den Mitgliedstaaten der EU eigens zu diesem Zweck geschaffene und mit entsprechenden Ressourcen ausgestattete Koordinationsstellen mit der breiten Lancierung des Projekts. In der Schweiz gibt es keine vergleichbaren Strukturen. Deshalb freut sich Babylonia ganz besonders, mit dieser Ausgabe die Möglichkeit zu bieten,

- auf die Idee des Europäischen Jahres der Sprachen und dessen Zielsetzungen aufmerksam zu machen,
- Aktivitäten und Projekte in der

d Schweiz, die sich in das Europäische Jahr der Sprachen einschreiben, zu einem gemeinsamen Programm unter dem offiziellen Logo (cf.: international@edk.unibe.ch) zusammenzufassen. Die Zusammenstellung ist natürlich lückenhaft und umfasst nur Projekte, von denen wir zur Zeit der Drucklegung Kenntnis hatten. Letztlich soll aber gerade diese Darstellung Anregungen und Impulse für weitere Aktivitäten geben oder zur Teilnahme an bereits programmierten Aktivitäten animieren.

Diese Sondernummer soll gleichzeitig auch als Anlass genommen werden, in einer lockeren und angenehmen Weise wichtige Aspekte der sprachlich-kulturel-

len und sprachpolitischen Schweiz darzustellen. Wir möchten damit ein breites Publikum ansprechen und haben dazu eine neue, leserfreundliche inhaltliche und graphische Gestaltung gewählt.

Wir wünschen allen viel Spass bei der Lektüre und gutes Gelingen der vielen Initiativen, die dieses Jahr der Sprachen begleiten werden! (Red.)

L'iniziativa per l'„Anno europeo delle lingue“ è partita dal Consiglio d'Europa e ha visto poi associarsi l'Unione Europea e l'UNESCO. Già da parecchio tempo diversi paesi membri dell'„Unione Europea“ si sono dotati di apposite strutture di coordinamento con adeguate risorse per lanciare il progetto su larga scala. In Svizzera non esistono mezzi paragonabili. Babylonia è perciò molto felice di poter contribuire con questo numero

- ad attirare l'attenzione sulle idee e sugli obiettivi dell'„Anno europeo delle lingue“,
- a raggruppare attività e progetti che si iscrivono nell'iniziativa europea in un programma nazionale con un logo comune (cf. international@edk.unibe.ch).

La presentazione dei progetti non è peraltro completa, in quanto al momento di andare in stampa non tutte le informazioni ci erano pervenute. Questa presentazione intende tuttavia servire da stimolo al decollo di altre iniziative e, in ogni caso, favorire la partecipazione ai progetti già lanciati.

Questo numero speciale vuol essere anche un'occasione per rappresentare in modo piacevole alcuni aspetti essenziali della realtà linguistica, culturale e politica della Svizzera. A questo scopo, e nell'intento di toccare un pubblico più vasto, abbiamo non solo adattato i contenuti ma anche rinnovato la veste grafica di Babylonia.

i Auguriamo a tutti una piacevole lettura e un grande successo alle numerose iniziative che accompagneranno l'„Anno delle lingue“. (red.)

E d i t o r i a l

L'initiative pour l'*Année européenne des langues* a été lancée par le Conseil de l'Europe auquel se sont joints en cours de route l'Union Européenne et l'UNESCO. Depuis longtemps déjà, plusieurs pays membres de l'Union Européenne se sont donné les structures de coordination et les ressources adéquates pour concrétiser ce projet de grande envergure. En Suisse de tels moyens ne sont pas disponibles. Toutefois, Babylonia se réjouit, par ce numéro, de pouvoir contribuer à

- attirer l'attention sur les idées et les objectifs de l'Année européenne des langues,
- présenter, de façon groupée, des projets qui, tout en s'inscrivant globalement dans l'initiative européenne, constituent notre

programme national, avec un logo commun (cf.: international@edk.unibe.ch), afin de stimuler une participation large et intense aux manifestations et activités programmées.

La présentation des projets n'est pas complète, toutes les données ne nous étant pas parvenues au moment de la publication. Mais il s'agit avant tout ici de fournir une première information et, en même temps, de susciter d'autres initiatives. Ce numéro spécial se veut aussi une occasion pour évoquer de façon plaisante quelques aspects essentiels de la réalité linguistique, culturelle et politique de la Suisse. C'est dans ce but, et pour atteindre un public plus vaste que d'habitude, que nous avons non seulement adapté les contenus mais aussi donné un

nouvel aspect graphique à la revue.

Nous souhaitons à toutes et à tous une lecture agréable, et un grand succès aux nombreuses initiatives qui jalonnent cette Année des langues. (réd.)

L'iniziativa per in *Omni europica da las linguas* deriva dal cussegl d'Europa. Pli tard en lura er sa participads ca CE e la UNESCO. Gia dapi in pulit temp emprovan posts da coordinaziun - creads aposta per quest intent e dotads cun las ressuras necessarias - da lantschar quest project. En la Svizra na datti naginas structuradas cumparegliablas. Perquai sa legra Babylonia tut spezialmain da pudair porscher en quest numer la pussaivladad da

- render attent a l'omni europeic da las linguas ed a sias finamiras
- da pudiar reunir activitads e projects da la Svizra che fan part da l'omni europeic da las linguas en in program communabel e sut il logo uffizial (cf. international@edk.unibe.ch). La glista

n'è natiralmain betg cumpletta e cum-piglia be tals projects, dals quals nus avevan conuschientscha fin a la preparaziun per la stampa. Gist questa preschentaziun duess dentant dar impuls per ulteriuras activitads u animar da sa participar ad activitads gia planisadas.

Quest numer spezial duai plinavant gist porscher la chaschun da preschentar a moda plaschavla entgins aspects da la realitad linguistica, culturala e politica da la Svizra. Nus vulessan uschia cuntanscher in public vast ed avain perquai dà in nov vestgì grafic a la Babylonia.

Nus gavischain a tuts ina plaschavla lectura

ed in bun reussir a las numerusas ini-ziativas che accumpognan quest onn da las linguas. (red.)



r

Ruth Dreifuss

*Conseillère fédérale
Bundesrätin
Consigliera federale
Cussegliera federala*

Vieux manuscrits, chansons populaires ou films nous prouvent que la langue n'est pas immuable, mais vivante. Partout dans le monde, le sens des mots évolue, de nouvelles expressions apparaissent. Et en Suisse, quatre régions linguistiques ont réussi à se développer paisiblement l'une à côté de l'autre.

La langue est un patrimoine; elle enracine dans un environnement socio-culturel. Dès lors, toute incursion dans ce patrimoine a-t-elle une dimension symbolique forte, particulièrement pour les langues minoritaires. Jusqu'où peut-on aller dans l'intervention sans mettre en danger leur spécificité et leur substance au profit des langues majoritaires? Mais la langue est aussi un moyen de communication. Nous devons donc nous rendre compte que le monde ne s'arrête plus aux frontières de notre pays.

La connaissance de l'anglais est aujourd'hui importante pour réussir professionnellement. Mais le débat sur l'anglais à l'école nous montre combien les avis divergent à ce sujet. C'est pour quoi il me paraît d'autant plus important de prendre nos responsabilités en assurant, grâce à la nouvelle loi sur les langues en cours d'élaboration, le maintien et l'encouragement de la pluralité linguistique de notre pays sans restreindre la volonté d'ouverture et de tolérance qui est le fondement même de cette diversité.

Alte Schriften, Volkslieder, Filme - sie machen uns bewusst, dass Sprache im Fluss ist. Überall auf der Welt verschieben sich Laute, ändern Wortbedeutungen, werden neue Begriffe kreiert oder importiert. In friedlichem Nebeneinander haben sich in der Schweiz vier Sprachregionen weiterentwickeln können.

Die Sprache ist Kulturgut und gleichzeitig Kommunikationsmittel. Dies führt unweigerlich zur Frage, wie stark wir in ihre Entwicklung eingreifen können und müssen, damit Sprachen und Dialekte von regionalen Minderheiten nicht durch die "globalisierten" Sprachen von Mehrheiten verdrängt werden. Gleichzeitig müssen wir uns jedoch auch damit auseinandersetzen, dass unsere Lebens- und Arbeitswelt nicht mehr an den Landesgrenzen halt macht. Englischkenntnisse sind heute ebenso Voraussetzung für beruflichen Erfolg wie interkulturelle Kompetenzen.

Wie weit die Meinungen darüber auseinandergehen, hat uns die Diskussion um das Frühenglisch an den Schulen gezeigt. Um so wichtiger ist es, dass mit dem neuen Sprachengesetz, das zur Zeit erarbeitet wird, die Verantwortung für die Erhaltung und Förderung der Sprachenvielfalt in unserem Land übernommen wird, ohne jedoch den Gedanken der Offenheit und Toleranz einzuschränken, welche ihr zugrunde liegt.

Scritti antichi, canzoni popolari, film: ci rendono consapevoli su quanto la lingua sia in movimento. Dovunque nel mondo si spostano gli accenti, cambiano i significati delle parole, si creano o si importano nuovi concetti. In Svizzera, quattro regioni linguistiche hanno potuto svilupparsi in una convivenza pacifica.

La lingua è nel contempo un bene culturale e un mezzo di comunicazione. Perciò, necessariamente dobbiamo porci la questione su come possiamo e dobbiamo intervenire nel suo sviluppo, per impedire che lingue e dialetti di minoranze regionali non vengano soppiantate dalle lingue «globalizzate» delle maggioranze.

D'altra parte, dobbiamo tuttavia prendere atto che sia la nostra vita privata che il mondo del lavoro non sono più confinati nel ristretto ambito nazionale. Al giorno d'oggi, conoscenze d'inglese sono indispensabili per i successi professionali ma pure per le competenze interculturali

Quanto profonde siano le divergenze d'opinione abbiamo potuto constatarlo nel corso del dibattito sull'introduzione anticipata dell'inglese nell'insegnamento scolastico. Con la nuova legge sulle lingue, attualmente in fase di elaborazione, è pertanto fondamentale farsi carico della tutela e della promozione del pluralismo linguistico della nostra nazione, senza tuttavia limitare gli slanci di apertura e tolleranza.

Vegls manuscripts, chansuns popularas e films ans cumprovan che la lingua sa transmida. Dapertut sil mund evoluescha la significziun dals plets, vegnan creadas novas noziuns. En Svizra s'han pudì sviluppar quatter cuminanzas linguisticas pachaiolamain in a sper l'autra.

La lingua è medemamain ierta culturala e med da comunicaziun. Quant pudain u duain nus intervegnir en quel svipup per che las linguas da las minoritads regiunalas na vegnan marginalizadas da las linguas «globalizadas»? Medemamain realisain nus che noss spazzi da viver e da lavurar nun è limità als cunfins dals pajais. Cugnuschentschas da l'englais sco cumpetenzas interculturalas èn hoz indispensablas.

La discussiun davart l'introducziun tempriva da l'englais en scola ans mussa quant ferm che las opiniuns divergieschan. Tant pli impurtant esi da surprender la responsabladad per il mantegniment e la promoziun de la diversidad linguistica en noss pajais, cun agid da la lescha da linguas en preparaziun, ma senza limitar il spiert da l'avertadad e da la toleranza ch'è la basa da la diversidad.

Grussadresse

Hans-Ulrich Stöckling

Regierungsrat SG
Präsident der Schweizerischen
Konferenz der kantonalen
Erziehungsdirektoren (EDK)

Die EDK freut sich, mit der offiziellen Lancierung des Europäischen Sprachenportfolios am 1. März 2011 das Europäische Jahr der Sprachen in der Schweiz zu eröffnen.

Die Lancierung der Schweizer Version des Europäischen Sprachenportfolios für Jugendliche und Erwachsene ist einer der Hauptbeiträge der EDK zum Jahr der Sprachen. Hinzu kommt die Unterstützung der IDT-Tagung „Mehr Sprache - mehrsprachig - mit Deutsch“ im Sommer in Luzern.

Ein weiterer Schwerpunkt der EDK im Jahr 2011 ist auch die Verabschiedung der Empfehlungen zur Koordination des Sprachenunterrichts. Diese Empfehlungen werden zu einer tiefgreifenden Reform des gesamten Sprachenunterrichts in den Schweizer Schulen führen. Ein Vorhaben, das uns in den kommenden Jahren vor eine grosse Herausforderung stellen wird. Damit setzt die EDK im Jahr der Sprachen Schwerpunkte, die sich voll und ganz in die Zielsetzungen des Europäischen Jahrs der Sprachen einschreiben, die an Nachhaltigkeit wohl kaum zu übertreffen sind und die gesamtschweizerische Auswirkungen haben werden.

Auguri

La Conferenza Svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE) si rallegra di poter inaugurare l'Anno europeo delle lingue in occasione del lancio ufficiale del Portfolio europeo delle lingue, il primo marzo 2011.

Il lancio della versione svizzera del Portfolio per giovani e adulti è uno dei contributi principali della CDPE all'Anno delle lingue. A ciò si affianca il sostegno al convegno dell'Associazione internazionale degli insegnanti di tedesco (IDT) „Mehr Sprache - mehrsprachig - mit Deutsch“ che si terrà in estate a Lucerna.

L'azione della CDPE nel corso del 2011 si concentrerà altresì sulle raccomandazioni per il coordinamento dell'insegnamento linguistico. Queste raccomandazioni porteranno ad una profonda riforma di tutto l'insegnamento linguistico nelle scuole del nostro paese. Si tratta di una grande sfida per i prossimi anni.

Con queste iniziative, che si iscrivono appieno nelle finalità dell'anno europeo delle lingue, la CDPE mira ad ottenere effetti significativi e duraturi in tutta la Svizzera.

Salutations

La Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) se réjouit de pouvoir inaugurer l'Année européenne des langues à l'occasion du lancement officiel du Portfolio européen des langues le premier mars 2011. Le lancement de la version suisse du Portfolio pour jeunes et adultes est l'une des principales contributions de la CDIP à l'Année des langues. Y cela s'ajoute son soutien au congrès de l'Association internationale des enseignants d'allemand (IDT) „Mehr Sprache fi mehrsprachig fi mit Deutsch“ qui aura lieu cet été à Lucerne. Un autre point de force des initiatives de la CDIP au cours de cette année concerne les recommandations pour la coordination de l'enseignement des langues. Ces recommandations porteront à une profonde réforme de tout l'enseignement linguistique dans les écoles de notre pays. Il s'agit là d'un important défi pour les prochaines années. Par ces initiatives, qui s'inscrivent à plein titre dans les finalités de l'année européenne des langues, la CDIP entend obtenir des effets significatifs et durables pour toute la Suisse.



Delémont



*‡Eine
Mehrsprachigkeit,
die es uns
erlauben soll,
die von uns
angestrebte
Gesellschaft
umfassend
mitzugestalten,
in Arbeit und Freizeit
sich bietende
Gelegenheiten
zu nutzen und
die Gefahr
der Marginalisierung
gewisser
Gruppierungen
zu vermindern.*

Das Europäische Jahr der Sprachen

Joe Sheils

*Head of the Modern Languages Division,
DG IV, Council of Europe, Strasbourg
Chef de la division des langues vivantes,
DG IV, Conseil de l'Europe, Strasbourg*

Das Europäische Jahr der Sprachen 2011 bietet uns eine wohl einmalige Gelegenheit, Sprachen in den Mittelpunkt unserer Überlegungen über das Zusammenleben in einem mehrsprachigen und multikulturellen Umfeld zu stellen.

In diesem Jahr soll unsere sprachliche Vielfalt als Quelle der Bereicherung dargestellt werden und eben nicht einzig als Kommunikationshindernis zwischen den 45 teilnehmenden Ländern. Ausgedrückt wird dies mit dem Slogan „Sprachen für Reichtum Europas“. Der Schwerpunkt soll darauf gelegt werden, Personen jeden Alters dazu zu motivieren, mehr Sprachen zu lernen, dafür steht der Slogan „Sprachen öffnen Türen“. Das Jahr zielt darauf ab, individuelle Mehrsprachigkeit zu fördern, d.h. einen gewissen Grad (nicht unbedingt ein sehr hohes Niveau) an Kompetenzen in mehreren Sprachen als Grundlage für ein besseres gegenseitiges Verständnis. Eine Mehrsprachigkeit, die es uns erlauben soll, die von uns angestrebte Gesellschaft umfassend mitzugestalten, in Arbeit und Freizeit sich bietende Gelegenheiten zu nutzen und die Gefahr der Marginalisierung gewisser Gruppierungen zu vermindern. In der heutigen, sich

schnell wandelnden Welt ist Sprachenlernen mehr denn je ein Recht und eine Notwendigkeit für JEDE und JEDEN.

d

Das Jahr stellt uns vor eine Herausforderung. In einigen Ländern haben sich bekannte Persönlichkeiten dieser Herausforderung gestellt und sich dazu verpflichtet, eine neue Sprache zu lernen oder eine in der Schule gelernte, aber seither vernachlässigte Sprache aufzufrischen. Die Schule kann uns zwar die notwendigen Grundkenntnisse vermitteln, mehrsprachig werden wir aber nur in einem lebenslangen Prozess. Dies wird das Thema der in ganz Europa vom 5.-11. Mai stattfindenden Woche sein, die dem Sprachenlernen von Erwachsenen gewidmet ist. Eine eigens für diesen Anlass geschriebene Broschüre soll Erwachsene zum Lernen von Sprachen ermutigen und ihnen beim Lernen behilflich sein. Der Europäische Tag der Sprachen am 26. September wird die Gelegenheit bieten, alle Sprachen zu feiern,

auch regionale Sprachen oder Minderheitensprachen. In diese Feier eingeschlossen sind neben den etwa 225 europäischen Sprachen auch einige Hundert nicht-europäische Sprachen von ausländischen Gemeinschaften in unseren mehrsprachigen Städten.

In Europa werden nur etwa 3% der 6-7 Sprachen der Welt gesprochen und manchmal vergessen wir, dass weltweit gesehen in den meisten Gesellschaften individuelle Mehrsprachigkeit die Norm ist und Einsprachigkeit die Ausnahme. Das Europäische Jahr der Sprachen soll uns daran erinnern, dass wir unsere sprachliche Vielfalt nicht nur respektieren, sondern uns auch aktiv dafür einsetzen müssen. Das wird die Botschaft von Tausenden von Veranstaltungen in ganz Europa sein, mitgetragen von einer breiten Medien-Berichterstattung, Sprachenfestivals, Auszeichnungen und Wettbewerben sowie von Erklärungen und Stellungnahmen bekannter Persönlichkeiten. Jede und jeder von uns kann einen Beitrag dazu leisten. In diesem Sinne: Was tun SIE 2011?

The European Year of Languages

The European Year of Languages 2011 presents us with what is perhaps a once in a lifetime opportunity to put languages at the centre of our reflections on living together in a multilingual and multicultural environment. The Year will highlight our linguistic diversity as a source of enrichment rather than as a barrier to communication in the 45 countries taking part. This can be summarised in the slogan „Europe for a wealth of languages“. There will be an emphasis

on motivating citizens of all ages to learn more languages, hence the slogan „languages open doors“. The Year aims to promote the goal of plurilingualism i.e. a certain degree (not necessarily a very high level) of competence in several languages as a basis for better mutual understanding, for full participation in

e

building the kind of society we want, for availing of opportunities for work and leisure, for reducing the risk of marginalisation of certain sectors. In today's rapidly changing world language learning is more than ever a right and a necessity for ALL.

The Year offers us all a challenge. In some countries well known personalities have taken up the challenge and committed themselves to

learning a new language or improving a language learned at school but perhaps neglected in the meantime. School can provide an essential basis but life-long learning is necessary for developing plurilingualism. This will be the theme of the week to be devoted to adult language learning from 5 to 11 May throughout Europe and a special booklet will be produced to encourage and assist adult language learners. The European day of Languages on 26 September will provide an opportunity to celebrate all languages, including the regional or minority languages. To the 225 or so Eu-

ropean languages we can add the several hundred non-European languages of migrant communities in our multilingual cities that are included in this celebration.

Europe may have only 3% of the world's 6-7 languages but we may sometimes forget that plurilingualism is actually more normal than monolingualism in most of our societies. The European Year of Languages aims to remind us that we must not only respect but also actively support our linguistic diversity. This will be the message of thousands of

events throughout Europe, supported by a media campaign, language festivals, awards and competitions, and statements of support from famous people. Each of us can make a difference. What are YOU doing about this in 2011?

L'année européenne des langues



f A nous tous qui vivons dans une communauté pluri-lingue et multiculturelle, l'Année européenne des langues (AEL 2011) offre la possibilité de faire une réflexion sur la communication et le dialogue. A cet égard, il importe que notre diversité linguistique soit perçue non pas comme un obstacle à la communication entre les 45 états participant à l'AEL, mais comme un enrichissement. D'où le slogan "Les langues = richesse de l'Europe". En premier lieu, l'AEL est une invitation à apprendre plus de langues, qui s'adresse à tout le monde. D'où cet autre slogan: "Les langues ouvrent la voie". Et, s'il s'agit avant tout d'encourager le multilinguisme individuel, l'objectif, toutefois, n'est pas d'atteindre un très haut niveau de compétences dans plusieurs langues, mais plutôt d'acquérir des compétences suffisantes pour être à même de se comprendre mutuellement. Une compréhension mutuelle qui nous permettra de participer activement à la construction d'une société nouvelle, de saisir les opportunités s'offrant à nous dans le monde du travail et des loisirs, d'empêcher que certains groupements soient margi-

nalisés. Dans un monde en perpétuelle mutation, l'apprentissage des langues est non seulement un droit, mais une nécessité pour TOUT UN CHACUN.

L'AEL nous lance un véritable défi. Dans différents pays, des personnalités célèbres ont relevé ce défi et se sont engagées à apprendre une nouvelle langue ou à rafraîchir leurs connaissances dans une langue apprise à l'école, mais qu'ils avaient négligée depuis. Si l'école peut nous transmettre des connaissances linguistiques de base, le multilinguisme, lui, dépend d'un apprentissage tout au long de la vie. L'apprentissage tout au long de la vie constituera d'ailleurs le thème central de la Semaine européenne de l'apprentissage des langues pour les adultes (5-11 mai 2011). Une brochure spécialement conçue pour cet événement entend encourager les adultes à apprendre une langue et leur donner des conseils dans ce domaine. La journée européenne des langues qui aura lieu le 26 septembre 2011 permettra de célébrer toutes les langues, y compris les langues régionales et les langues des minorités. Il sera ainsi rendu hommage à non moins de 225 langues européennes et quelques centaines de langues non européennes

parlées par les différentes communautés étrangères résidant dans nos villes.

En Europe, on ne parle que 3% des 6 à 7 langues existant dans le monde. Par ailleurs, nous oublions parfois que, dans la plupart des sociétés, c'est plutôt le plurilinguisme individuel qui constitue la norme et le monolingue l'exception. L'année européenne des langues devrait nous rappeler qu'il faut non seulement respecter notre diversité linguistique, mais que nous devons nous engager activement à la promouvoir. Voilà le message qui sous-tendra des milliers de manifestations qui se tiendront dans toute l'Europe. Elles seront ponctuées d'événements médiatiques, de concours et de prix liés aux langues, de festivals de langues et d'expositions, de déclarations et de prises de position de personnalités célèbres. Chacun d'entre nous peut y apporter sa contribution. Et VOUS, quelle langue apprendrez-vous en 2011? Quelle sera votre contribution à l'AEL?

La langue des enfants, des amours et des chats

J'ai commencé à parler espagnol quand j'avais environ dix ans, pour des raisons de famille un peu compliquées. Et puis, un soir, mon beau-père rentra à la maison les bras chargés de cadeaux. Je ne sais plus à quelle occasion, je ne sais même plus ce qu'était le cadeau qui m'était destiné. Mais je n'oublierai jamais celui de ma mère. C'était un disque de Germaine Montero qui disait, en espagnol, des poèmes de Federico García Lorca, tirés du *Romancero Gitano*. En particulier, il y avait *La Casada Infiel* (Y que yo me la llevé al río creyendo que era mozueta/pero tenía marido ÷) et *Prendimiento de Antonio el Camborio en en camino de Sevilla* (Antonio Torres Heredia, hijo y nieto de Camborios, con una vara de mimbre, va a Sevilla, a ver los toros÷). Pour moi, ce fut un éblouissement. J'écoutais ce disque sans relâche, en trois jours je le savais par cœur et je le récitais toute la journée, au grand étonnement des amis et de la famille, car les poèmes de Lorca n'ont pas la réputation d'avoir été écrits pour les enfants!

De là fi ne me demandez pas pourquoi fi date ma passion pour l'espagnol, et ce sentiment que cette langue plonge au plus profond de moi, depuis toujours, qu'elle est, en quelque sorte, directement reliée à mon âme÷

Je vis en français. Je pense en français. J'écris des romans en français. Mais je sens en espagnol. Je souffre en espagnol. J'écris mon journal en espagnol. Même si l'homme que j'aime ne le comprend pas, il y a toujours un moment où je dois lui parler en espagnol, au plus fort de la tendresse ou de la douleur, et le passage se fait parfois sans que je m'en rende compte, je crie *¿Qué pasó con nosotros? ¿Por qué tengo que putear el día que te conocí?*, et l'homme prend l'air patient et me dit que si je veux vraiment discuter avec lui, il faut d'abord que je lui parle en français. Et c'est comme s'il me réveillait. Je réalise, je m'excuse, et÷ je m'aperçois qu'il est inutile de traduire ce que je viens de dire. Que, finalement, cela ne lui était pas destiné, que je ne parlais qu'à moi, ou qu'au destin fatal qui m'avait mis dans cette histoire, que ces cris n'appelaient aucune réponse, si ce n'est celle de mon inconscient, qui sait lui, que sabe que ya no hay nada que hacer, que ya no vale la pena hablar, que ya pasó el tiempo de las palabras compartidas, que nos queda el silencio, el llanto, la soledad. Mi soledad sin descanso÷ Pourquoi ai-je compris, dès l'âge de dix ans où je découvris ce poème, que ce vers de Lorca serait pour toujours ma devise, ma fatalité?

Sólo amamos a lo que puede hacernos daño. Cette phrase dont j'ai oublié l'auteur, je l'avais trouvée dans un livre, à l'âge où on recopie les formules des livres, et je l'avais écrite, au feutre noir, en gros sur le mur de ma chambre (tête de ma mère!). Je n'en sors pas. L'amour est douleur, et ce sentimiento trágico de la vida domine toutes mes amours même les plus heureuses, même les plus évidentes. Les enfants÷ Est-ce un hasard si le père de mes enfants est Péruvien et si leur deuxième langue est donc l'espagnol? Duerme, duerme negrito, que tu mamá está en el campo÷ et en chantant des berceuses à mes enfants endormis, je sais qu'ils grandiront, qu'ils partiront, j'ignore encore quels dangers les guettent, mais je sais que leur existence recèle à la fois les plus grands bonheurs et les plus grands malheurs possibles de ma propre vie. Piecitos de niños, azulosos de frío÷ J'entends le poème de Gabriela Mistral, et en même temps je me demande comment supporter cette état de vulnérabilité totale que donnent les enfants qu'on aime. Alors, je leur chante une petite chanson drôle, où le monde est à l'envers, érase una vez, un lobito bueno, a quien maltrataban todos los corderos ÷

Quand, décidément, la vie est trop compliquée, trop pleine, trop dure; quand les mots, surtout, s'entrechoquent et tournent dans ma tête, trop nombreux, trop bruyants, trop précis÷ je me réfugie dans le silence de ma maison. Le silence et les chats. J'ai deux chats, dos gatas en realidad, qui s'appellent Lili et Loulou. Elles ne parlent que l'espagnol. Loulou me regarde tendrement. Elle ronronne. Dis, Loulou, tu veux bien que je te raconte l'histoire d'Antonio el Camborio en el camino de Sevilla ? ÷ Moreno de verde luna, anda despacio y garboso. Sus empavonados bucles le brillan entre los ojos÷ Loulou ronronne et puis sourit. Elle connaît le poème par cœur, mais elle est gentille et patiente, c'est comme ça, les chats. Surtout ceux qui parlent espagnol÷

Sylviane Roche

Sprachen sind Welten

Marcel Schwander

*Autor und literarischer Übersetzer,
auteur et traducteur littéraire,
Lausanne*

Leben wir in der mehrsprachigen Schweiz miteinander, nebeneinander, gegeneinander, oder leben wir uns auseinander? Schon 1798 hatte die Regierung der kurzlebigen Helvetischen Republik gehofft, ‡deutschen Tiefsinn mit fränkischer Gewandtheit und italiänischem Geschmack zu vermählen. Vor dem Ersten Weltkrieg aber sprach man von einem ‡Graben: das Herz der Romands schlug für Frankreich und die Alliierten, während die Deutschschweiz im Geiste mit dem preussisch-deutschen Kaiser losmarschierte. Der Schriftsteller Carl Spitteler fragte damals: ‡Wollen wir oder wollen wir nicht ein schweizerischer Staat bleiben? Er schärfte seinen Landsleuten ein, sie müssten ‡einander näher kennenlernen. Vor dem Zweiten Weltkrieg dann fühlte sich das Land als einzige Schicksalsgemeinschaft.

Seit einigen Jahren spricht man wieder häufiger von einem ‡Graben zwischen Deutsch und Welsch. Der Historiker Urs Allematt warnt vor einer ‡Belgisierung: unser Land drohe in Sprachenblöcke zu zerfallen. Die Zeitschrift ‡L'Hebdo sieht gar das ‡Ende der Schweiz in drei bis fünf Jahrzehnten.

Anlass zu dieser Untergangsstimmung gaben Volksentscheide, die je nach Sprachregion in verschiedene Richtungen zielten. 1992 stimmte die Mehrheit der Romands für den Beitritt zum Europäischen Wirtschaftsraum, 1999 für eine Mutterschaftsversicherung, die alemannische Mehrheit beidemal dagegen. Bei diesen Vorlagen - die eine für die Öffnung zur Welt, die andere für eine sozialere Schweiz - wurde die Suisse romande zweimal überstimmt. Gesamtschweizerisch überwog das Nein.

Die welsche Schweiz votiert oft zukunftsfreudig und weltoffen, während sich die Deutschschweiz gleichsam in einem ‡Réduit einigelt. Bereits in Fragen wie Mieterschutz, Recht auf Wohnung, Uno-Beitritt, Waffenausfuhr- und Atom-

waffenverbot hatte sich der Gegensatz zwischen Deutsch und Welsch gezeigt. In Umweltfragen steht gelegentlich altgermanische Liebe zum rauschenden Eichenwald gegen römisches Rechtsdenken und gegen jenen Individualismus, der auch bei Verkehrsvorlagen durchbrach: die Romands sträubten sich gegen Sicherheitsgurten und Geschwindigkeitslimiten. In diesem Fall scheint mir die Deutschschweizer Vorsicht eher positiv.

Doch werden die Romands (und mit ihnen meist auch die Tessiner) stetig überstimmt, so wird das eidgenössische Gleichgewicht ernstlich gefährdet.

Zwei- und mehrsprachige Kantone spielen in unserm Staatsgebäude die Rolle der Schlusssteine (clefs de voûte) gotischer Gewölbe: sie sichern das gesamte Bauwerk. Deutsch- und Welschwalliser fühlen sich gleichermassen als Walliser; ähnliches gilt für Freiburg, doch weniger für den Staat Bern. Die einstige Patrizierrepublik - sie erstreckte sich über das gesamte Mittelland bis an den Lac Léman - bildete eine Brücke zwischen Deutsch und Welsch; nur widerwillig übernahm sie den ehemals fürstbischöflichen Jura als eine Art Trostpreis für den Verlust von Waadt und Aargau. In der Plebiszitkaskade ab 1974 Richter und Partei zugleich war die damalige Kantonsregierung die Verliererin, und dies trotz Betrügereien mittels Millionen aus ‡schwarzen Kassen. Bot der Jura das Vorspiel zu einem gesamtschweizerischen Zerwürfnis?

Zur Schaffung des neuen Kantons führten im 2. Jahrhundert - neben andern

Gründen - vor allem sprachliche Konflikte. In mehreren Ländern habe ich als Reporter die Mechanismen der Kohabitation verschiedener Idiome studiert: Sprachen sind Welten. Als literarischer Übersetzer hatte ich manchmal das Gefühl, ich hätte den Eiffelturm aus Holz oder Sandstein neu zu errichten: so verschieden ist das Baumaterial der Sprachen. Und als ich seinerzeit meinen kleinen Sohn mit Lego spielen sah, verglich ich mit dem Meccano meiner Jugend: Jedes Bausystem hat seine Vorzüge und Beschränkungen, und so hat jede Sprache ihre innern Gesetze, ihre Möglichkeiten und Grenzen. Und vor allem ist jede ein Ausdruck des kollektiven Bewusstseins, verschieden nach Geschichte, Psychologie und Politik, jede bietet ein anderes Denksystem, eine andere Weltanschauung, eine andere Weltanschauung. Schon Wilhelm von Humboldt sagte im 19. Jahrhundert von den Sprachen: ‡Ihre Verschiedenheit ist nicht eine von Schällen und Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der Weltansichten selbst. Unsere mehrsprachige Schweiz - hält sie, zerfällt sie? Tatsächlich wachsen die trennenden Kräfte:

- Immer mehr wirtschaftliche Entscheidungszentren gruppieren sich um Zürich;

- die Medien stärken die Identität der Sprachregionen;

- mit Sendungstiteln wie ‡Lipstick, Blockbusters, Next fördert das Fernsehen einen Disco- und Globalisierungslanguage, und

- Englisch vermindert das Interesse an der zweiten Landessprache.

Doch nach wie vor wirken auch verbindende Kräfte:

- allen Kantonen gemeinsam ist eine schweizerische Politikultur: Parteien und Vereinigungen wirken landesweit;

- geschlossen stimmt im Westen oft nur der Jurabogen Genf-Basel;

- Konfessions- und andere Grenzen durchqueren die Sprachgrenzen; es bil-

den sich Kraftfelder über alle Sprachgebiete hinweg: Unsere Vielfalt stärkt den Zusammenhalt!

Schon Gottfried Keller hatte die †Mannigfaltigkeit in der Einheit gefeiert. Er liess eine seiner Gestalten ausrufen: †Ei! was wimmelt da für verschiedenes Volk im engen Raume! und: †Wie kurzweilig ist es, dass es nicht einen eintönigen Schlag Schweizer gibt. Wir leben in einem Land der Gipfel, Grenzen und Gräben. Sollten wir die Gipfel abtragen, die

Gräben zuschütten? Die Schweiz käme flach heraus. Nein: Wir müssen Gräben überbrücken, Gipfel überwinden, Sprachgrenzen überschreiten!

Ein Waadtländer Scherzwort besagt: †En Suisse, on s'entend bien, parce qu'on ne se comprend pas. Werden wir auch in Zukunft †gut miteinander auskommen, weil wir uns nicht verstehen? Wohl kaum. Wir müssen uns †näher kennenlernen. Sogar der kritische Friedrich

Dürrenmatt lehrte einst: †Die Schweiz ist kein Experiment, das abgebrochen werden muss.

Ces univers que sont les langues

Dans notre Suisse plurilingue, vivons-nous les uns avec les autres, les uns à côté des autres, les uns contre les autres ou vivons-nous séparés les uns des autres? Déjà en 1798, le gouvernement de l'éphémère République Helvétique espérait †marier la profondeur d'esprit allemande à la souplesse française et au goût italien. Avant la Première Guerre mondiale, il était pourtant question de †fossé; le coeur des Romands battait pour la France et les Alliés, tandis qu'en son for intérieur la Suisse alémanique prenait fait et cause pour le Kaiser germanoprussien. L'écrivain Carl Spitteler demanda alors: "Souhaitons-nous rester un Etat suisse ou pas?" exhortant ses compatriotes à "mieux se connaître les uns les autres". A la veille de la Seconde Guerre mondiale, le pays se percevait comme une seule communauté de destin.

Depuis quelques années on parle de nouveau, avec une certaine fréquence, de †fossé entre Romands et Alémaniques. L'historien Urs Altermatt met en garde contre une "Belgification" qui risquerait de décomposer notre pays en blocs linguistiques. La revue †L'Hebdo prévoit même la †fin de la Suisse-

dans trois à cinq décennies.

Ce sont des référendums, en débouchant à chaque fois sur des résultats différents en fonction de la région d'appartenance linguistique, qui ont engendré cette atmosphère de déprime. En 1992, tandis que la majorité des Romands se prononçait pour l'entrée dans l'Espace Economique Européen, puis en 1999 en faveur de l'assurance maternité, la majorité alémanique s'y opposa. La Suisse romande fut mise en minorité deux fois sur ces projets de loi, dont le premier encourageait une ouverture sur le monde, le second une Suisse plus sociale. Le NON prédomina dans l'ensemble du pays.

La Suisse romande vote souvent de manière optimiste et ouverte au monde, tandis que la Suisse alémanique se cloître d'une certaine manière dans un "Réduit". Rien que des questions comme la protection des locataires, le droit au logement, l'adhésion à l'ONU, l'interdiction d'exporter des armes ou la prohibition des armes nucléaires ont fait apparaître des contrastes entre Romands et Suisses alémaniques. Sur les problèmes d'environnement, l'amour atavique des Germains pour les magni-

fiques chênaies s'élève occasionnellement contre la mentalité juridique latine et contre cet individualisme qui s'est manifesté même pour des projets de loi relatifs à la

circulation, comme en atteste le refus romand des ceintures de sécurité et des limitations de vitesse.

Dans ce dernier cas, la circonspection suisse alémanique me paraît plutôt positive. Reste que les Romands (et avec eux généralement les Tessinois) sont constamment mis en minorité et l'équilibre confédéral de ce fait sérieusement mis à mal.

Les cantons bilingues et plurilingues jouent dans l'édifice qu'est notre Etat le même rôle que la clef de voûte des constructions gothiques: ils consolident l'ensemble de l'ouvrage. Les Valaisans se sentent Valaisans de la même manière, qu'ils soient de langue allemande ou française; il en va de même pour Fribourg, et dans une moindre mesure pour Berne. La république patricienne d'autrefois - elle s'étendait sur tout le Plateau jusqu'au Lac Léman - jetait un pont entre Romands et alémaniques et ce



f

n'est qu'à contrecœur qu'elle accepta, comme lot de consolation pour la perte de Vaud et de l'Argovie, l'ancienne principauté-évêché du Jura. Lors de la cascade de plébiscites qui eut lieu dès 1974, le gouvernement cantonal de l'époque, à la fois juge et partie, fut le perdant, malgré le recours frauduleux aux millions des caisses noires. Le Jura fut-il le prélude à une désunion de l'ensemble de la Suisse?

Ce sont essentiellement des conflits linguistiques - conjointement avec d'autres raisons - qui ont conduit à la création du nouveau canton au XXe siècle. En tant que reporter, j'ai pu constater, en étudiant dans plusieurs pays le mécanisme de la cohabitation de différents idiomes, que les langues sont des univers. En tant que traducteur littéraire, j'ai parfois eu l'impression de devoir reconstruire la tour Eiffel en bois ou en grès, tellement les matériaux de construction des langues sont dissemblables. Quand je voyais mon fils jouer avec des légos, je faisais le rapprochement avec les meccanos de mon enfance: de même que chaque système de construction a ses avantages et ses inconvénients, chaque langue possède ses propres lois, ses possibilités et ses limites. Chacune surtout est une expression de la conscience collective, qui diffère selon l'histoire, la psychologie et la politique, chacune propose un système de pensée particulier, une vision du monde qui lui est propre. Au XIXe siècle déjà, Wilhelm von Humboldt s'exprimait ainsi à propos des langues: leur diversité n'est pas une diversité de sons et de signes, mais de manières de percevoir le monde.

Notre Suisse plurilingue durera-t-elle? Se décomposera-t-elle? Effectivement, les forces de désunion augmentent:

- De plus en plus de centres de décision économiques se massent autour de Zurich;
- Les médias renforcent l'identité des régions linguistiques;
- Avec des titres d'émission tels que

Lipstick, Blockbusters, Next-, la télévision vulgarise un langage de discothèque et de globalisation;

- L'anglais réduit l'intérêt pour les autres langues nationales.

Pourtant, des forces d'union sont toujours à l'oeuvre:

- Tous les cantons ont en commun une culture politique suisse: les partis et associations sont actifs sur tout le territoire;

- A l'ouest, il n'y a souvent que l'arc jurassien Genève-Bâle à voter de manière compacte;

- Les confessions et autres démarcations traversent les frontières linguistiques; des champs de force se développent qui dépassent les régions linguistiques. Notre cohésion se trouve ainsi renforcée du fait de notre diversité.

Gottfried Keller avait déjà célébré la variété dans l'unité. Il fait dire à l'un de ses personnages: Eh bien! Qu'est-ce donc que ce peuple hétéroclite qui grouille dans un espace restreint! et encore comme c'est amusant qu'il n'y ait pas une espèce de Suisse homogène. Nous vivons dans un pays de sommets, de confins et de fossés. Devrions-nous niveler les sommets et combler les fossés? La Suisse qui en résulterait serait bien plate. Non, nous devons enjamber les fossés, vaincre les sommets et franchir les frontières linguistiques!

Un bon mot a cours au pays de Vaud: En Suisse, on s'entend bien parce qu'on ne se comprend pas. Une boutade qui aura encore un fondement à l'avenir? Peut-être pas. Nous devons mieux nous connaître les uns les autres. Même Friedrich Dürrenmatt, pourtant critique, affirma un jour: La Suisse n'est pas une expérience que l'on peut interrompre.



DIDACTIC SOLUTIONS

Are you ready to express yourself in English in the world of business and be successful at it?

Or, do you need training to be able to „come out on top“, in the most tricky business situations when dealing with peers and superiors?

We are looking forward to your call for more information concerning courses or any didactic service you may require.

Please contact us at:

The Professionals for Business
 C/o **Didactic Solutions**
 Via Maraini 18
 6963 Pregassona
 Ask to speak to
 Mrs. Gilbert or Mrs. Frigerio :
 Tel: 91 935 5 4
 Fax: 91 935 5 49
 e-mail: seriousbusiness@bluewin.ch



Marc Chagall

Sprachlust für Die Mehrsprachigkeit der Schweiz von aussen gesehen

Chasper Pult

Als die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia beschloss, auch in Italien ein Kulturzentrum zu eröffnen, war die Hauptaufgabe vorgegeben: Die kulturelle Dynamik der Schweiz soll im Nachbarland so vermittelt werden, dass sie überhaupt zur Kenntnis genommen wird. Aus früheren Erfahrungen ahnte ich, dass diese Aufgabe für ein italienischsprachiges Publikum nur in der eigenen Sprache geleistet werden kann. Und somit galt von Anfang an als Prinzip für alle Veranstaltungen am CCS (Centro Culturale Svizzero), dass sie auf Italienisch stattfinden sollen, d.h. die Voten oder Vorträge anderssprachiger Personen werden übersetzt, Video-Präsentationen müssen untertitelt sein, Bildlegenden in den Ausstellungen sind immer auch auf Italienisch etc. Der Besuch von Veranstaltungen in anderen europäischen Kulturzentren, wo Veranstaltungen in den jeweiligen Sprachen nur ein beschränktes, meistens fremdländisches und dadurch ghettoisiertes Publikum ansprechen, gab mir recht.

Die Erfahrung zeigt nun, dass diese Strategie die Voraussetzung ist, ein italienisches Publikum anzusprechen. Wenige Italiener beherrschen Fremdsprachen. Wo dies der Fall ist, überwiegt das Englische, Deutsch ist trotz der langen österreichischen Präsenz in Norditalien marginal, aber auch das Französische ist weit weniger verbreitet, als von Schweizern angenommen wird.

Eine Konsequenz davon ist die Tatsache, dass die verschiedenen Aspekte des Zusammenlebens unserer Sprachregionen in Italien nicht zur Kenntnis genommen werden. Ob die Schweizer miteinander, nebeneinander oder gar gegeneinander

*Leiter des CCS
Centro Culturale Svizzero
Pro Helvetia Milano*

leben, ob ein Röstigraben existiert oder nicht, ob die Gleichgewichtsverhältnisse verschoben werden, dies alles interessiert den durchschnittlichen Italiener nicht. Er weiss zwar, dass die wirtschaftlichen Zentren Zürich und Genf deutsch- respektive französischsprachig sind und kennt das angrenzende Tessin als italienischsprachig, stellt sich aber keine Fragen über das Zusammenleben, weil dies in Italien nie ein Thema war, da sprachliche Minderheiten entweder totgeschwiegen oder mit Spezialstatut in den jeweiligen Regionen politisch periferisiert werden.

Wie erstaunt ist das Publikum daher, wenn die politischen und kulturellen Aspekte der Mehrsprachigkeit in der Schweiz an gewissen Veranstaltungen, teilweise auch nur beiläufig, zur Sprache kommen. Dass das von vielen Zuschauern in Italien verfolgte Fernsehen der italienischsprachigen Schweiz nur dank der Finanzierung mit Konzessionsgeldern der Deutschschweiz realisiert wird, ist eine dieser Tatsachen, die besser als jede Theorie das Funktionieren der Willensnation Schweiz und deren Respekt vor Minderheiten aufzeigen kann. Dass Schriftsteller aus verschiedenen Landesteilen sich auf Pilgerfahrt in andere Landesteile bewegen, um sich innerhalb der Schweiz zu präsentieren, wie dies mit der Initiative *†pellegrinaggio letterario* der Fall gewesen ist, überrascht viele Italiener. Und dass Übersetzungen ins Italienische von Werken von Schweizer Schriftstellern subventioniert werden,

wissen nicht einmal grosse Verlage in Italien. Kleinere jedoch haben diese Nische entdeckt und nutzen sie. Das ermöglicht, dass Namen wie Bichsel, Bille, Bouvier, Chappaz, Jaccottet, Loetscher, Rivaz, Steiner oder auch Schwarzenbach in unserem südlichen Nachbarland zur Kenntnis genommen werden können.

Als im März 98 am Piccolo Teatro eine Lesung der Gedichte des Rätoromanen Andri Peer

d

in italienischer Übersetzung vor übervollem Haus stattfand, merkten viele Mailänder zum ersten Mal, dass

in ihrer bevorzugten Feriengegend Oberengadin auch das Rätoromanische existiert. Denn für die Touristen präsentiert sich der dreisprachige Kanton Graubünden nur selten als solcher. Und hier liegt vielleicht der Hase im Pfeffer: Wenn die Mehrsprachigkeit als schweizerischer Wert auch im Ausland ein Echo finden soll, und im Hinblick auf Europa sogar ein Beispiel geben könnte, so muss dieser Wert in der Schweiz selbst anerkannt sein.

Im Bereich Fremdsprachenkenntnisse kann das italienische Publikum die Wertschätzung der mehrsprachigen Tradition in der Schweiz selber erfahren. Wie häufig kommt es vor, dass gerade Vertreter der Deutschschweiz bei Ausstellungseröffnungen oder an Podiumsdiskussionen zeigen, wie sie doch über Grundlagenkenntnisse im Italienischen verfügen. Diese sprachliche Anpassung an das Publikum, auch wenn es sich um ein reduziertes Küchenitalienisch handelt, weckt immer grosse Sympathien. Es unterscheidet auch häufig die Schweizer

von anderen Europäern, für die das Italienische doch *quantité négligeable* bleibt. Was aber auch die des Italienschen unkundigen Schweizer von vielen anderen Nationen unterscheidet, ist der implizite oder ausgeprägte Wunsch, Italienisch zu können. Und das ist es vielleicht, was die Mehrsprachigkeit unseres

Landes definiert: Das allgemein verbreitete Interesse und die Disponibilität, zusätzlich zur Muttersprache und zum Englischen noch weitere Fremdsprachen zu lernen. Im Ausland wird dies mit Respekt zur Kenntnis genommen!

Il plurilinguismo della Svizzera visto dall'„esterno

Allorché la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia decise di aprire un Centro culturale anche in Italia, fu subito chiaro che il compito principale sarebbe stato quello di far conoscere a questo paese così vicino, contiguo, la dinamica culturale della Svizzera. Riflettendo sulle esperienze precedenti, mi ero convinto che per attirare un pubblico italofono sarebbe stato necessario presentare le varie manifestazioni in lingua italiana, cosa che il Centro Culturale Svizzero ha fatto fin dall'inizio. Gli interventi e le relazioni delle persone che si esprimono in un'altra lingua sono sempre tradotti, le videopresentazioni sono sottotitolate, le didascalie alle mostre sono redatte in italiano ecc. Frequentando le manifestazioni di altri centri culturali europei, dove la lingua usata è quella del paese organizzatore, ho notato che il pubblico partecipante è per così dire ghetizzato, in maggioranza composto di utenti della lingua in questione. Questa constatazione mi ha convinto della bontà della mia scelta.

L'esperienza frattanto maturata mostra che questa strategia è un presupposto irrinunciabile per rivolgersi a un pubblico italiano che mal conosce le lingue straniere o, quando ne conosce qualcuna, predilige l'inglese. Nonostante la lunga presenza austriaca nel Lombardo-Veneto, il tedesco ha una presenza marginale e anche il francese è meno diffuso di quanto non pensino generalmente gli svizzeri.

Ne deriva che in Italia si conoscono poco i vari aspetti della convivenza tra le regioni linguistiche del nostro paese. All'italiano medio non interessa sapere se gli svizzeri vivono insieme, si ignorano o si contrastano, se esiste o no il vallo dei röstli, se i rapporti esistenti sono improntati all'equilibrio. Sa che nei centri economici si parlano altre lingue, a Zurigo il tede-

sco, a Ginevra il francese, sa anche che il Ticino è italofono, ma non si pone nessuna domanda sulla convivenza, perché questo argomento non è mai stato considerato d'attualità in Italia. Le minoranze linguistiche sono state messe a tacere o confinate nelle proprie regioni attraverso lo statuto speciale.

Tanto più grande è dunque lo stupore quando capita di affrontare, a volte anche solo di transenna, gli aspetti politici e culturali del plurilinguismo della Svizzera. Meglio di qualsiasi teoria, l'esempio della televisione di lingua italiana, seguita da molti anche in Italia, spiega come funziona una nazione basata su una volontà consensuale e sul rispetto delle minoranze. In effetti, la TSI esiste per gran parte grazie ai finanziamenti prelevati dal canone pagato dal pubblico svizzero-tedesco. Un'altra cosa che stupisce gli italiani è il pellegrinaggio che alcuni scrittori intraprendono per farsi conoscere nelle varie realtà del paese, come è avvenuto nell'ambito dell'iniziativa \ddagger pellegrinaggio letterario. Le grandi case editrici italiane non sanno nemmeno che la traduzione in italiano delle opere letterarie di autori svizzeri è sovvenzionata. Quelle piccole invece hanno scoperto questa nicchia e la sfruttano. Ciò permette che nomi come Bichsel, Bille, Bouvier, Chap-paz, Jaccottet, Loetscher, Rivaz, Steiner e anche la Schwarzenbach siano conosciuti pure in Italia.

Nel marzo del 1998, si è tenuta al Piccolo Teatro di Milano una lettura delle poesie di Andri Peer tradotte in italiano. Solo lì che il folto pubblico di milanesi accorsi per assistere all'evento ha scoperto che nell'Alta Engadina, apprezzata meta delle loro vacanze, esiste anche il retoromancio. In effetti, il Canton Grigioni si presenta raramente ai turisti nella sua veste trilingue. Ed è proprio qui che sta il busillis: se il plurilingui-

smo elvetico è un valore degno di essere divulgato all'estero, anche perché potrebbe fornire un esempio illuminante per l'Europa, esso deve essere riconosciuto in primo luogo entro i patri confini.

Per quanto concerne le conoscenze delle lingue estere, il pubblico italiano può agevolmente apprezzare la tradizione plurilinguistica della Svizzera, quando, per esempio, esponenti svizzero-tedeschi presenti alle inaugurazioni delle mostre o partecipanti alle tavole rotonde mostrano di padroneggiare un italiano di base. La capacità di adeguarsi alle conoscenze linguistiche del pubblico, anche se l'italiano sciorinato è ridotto ai minimi termini, suscita sempre una simpatia immediata e dà una connotazione particolare agli svizzeri, diversa da quella affibbiata agli europei, per i quali l'italiano rimane una quantité négligeable. Un'altra cosa che distingue gli svizzeri poco

esperti della lingua di Dante dagli altri europei è la volontà implicita o dichiarata di impararla. Ed è proprio questo tratto che definisce forse il plurilinguismo del nostro paese: l'interesse generalizzato e la disponibilità a imparare altri idiomi, oltre la lingua madre e il diligente inglese. Un atteggiamento che, se conosciuto, suscita all'estero rispetto e considerazione.

(Chasper Pult -
traduzione: Fabio Chierichetti)



Marc Chagall

Was Esperanto mit dem Sprachenjahr verbindet

Bruno Graf

Als der Europarat das Jahr 2001 zum Europäischen Jahr der Sprachen erklärte, dachte er wohl kaum an Esperanto. Aber eines der Ziele lautet, die Kenntnis der verschiedensten Sprachen zu fördern, sogar der weniger verbreitetsten. Daran lässt sich anknüpfen.

Als einzige Plansprache hat sich Esperanto in über 100 Jahren zu einer lebenden Sprache entwickelt. Das ist erstaunlich, wenn auch der eigentliche Durchbruch auf sich warten lässt. In allen europäischen Ländern gibt es Esperanto-Sprechende, Klubs und Vereinigungen, auch in der Schweiz, sogar ein Esperanto-Kulturhaus sowie eine Dokumentationsstelle in La Chaux-de-Fonds. Esperanto ist heute die Sprache einer Diaspora und wird vor allem in der Freizeitkultur verwendet.

Esperanto ist eine der europäischsten Sprachen und könnte als die jüngste Tochter der indogermanischen Sprachfamilie bezeichnet werden. Der Begründer, Dr. Ludwig Zamenhof, schuf

die Wörter im Wesentlichen aus dem Französischen, Englischen, Deutschen, auch aus slawischen Sprachen und dem Lateinischen, wobei der romanische Bestandteil überwiegt. Die regelmässige Grammatik und der internationale Wortschatz dienen als hilfreiche Parameter, Sprachstrukturen besser zu erfassen und Fremdsprachen zu erlernen.

Esperanto vermittelt insbesondere interkulturelle Erfahrungen und macht internationales Zusammenleben persönlich erlebbar, weil es ethnische Grenzen überspringt und Türen zur Welt öffnet. Damit ist die Verbindung zum Sprachenjahr mehr als gegeben.

Sono nato in Ticino. Mio padre è ticinese e mia madre tedesca; peccato però che quando ero piccolo i miei genitori abbiano sempre parlato in italiano con me! Ho sempre parlato la mia lingua ȳmaterna, l,italiano, e il primo contatto con una lingua straniera è stato alle elementari con il francese. Ho sempre parlato la mia lingua ȳmaterna, molto difficile da scrivere. Più tardi ho cominciato con altre lingue: il tedesco e l,inglese. Dopo la scuola media era una lingua ȳchic- da ascoltare, ma allo stesso tempo trascorso 4 mesi a Neuchâtel, più precisamente alla scuola di commercio. Il francese è una lingua che mi piace, forse perché mi sono innamorato di questa città! Poi ho fatto 4 mesi d,inglese a Malta e sono sempre sicuro che questa lingua è molto importante per l,informatica, per certi lavori o nel linguaggio di Internet. Per finire sono andato vicino a Berlino per il mio tedesco. Andavo con i miei compagni tedeschi al Gymnasium, ma era veramente dura, perché le materie come la ȳChemie- o la ȳPhysik- erano proprio difficili da seguire. Poi, ritornato in Svizzera, ho continuato la scuola facendo però sempre viaggi per co di gente e ora ho contatti in tutto il mondo e, a volte, anche in tedesco. La scorsa settimana ho avuto la mia prima lezione di spagnolo, a scuola: questa lingua, per me, è ancora tutta da scoprire! Bello, però! Forse, se ne avrò la possibilità, mi piacerebbe anche imparare il russo, ma ogni cosa a suo tempo!

Federico

Autobiografie linguistiche

Le soir où j'ai vu pour la première fois la lune, c'était un jeudi d'un mois très froid. J'ai entendu pour la première fois plusieurs langues dans le même temps. Mes parents parlaient entre eux italien et "tessinois", les médecins parlaient l'allemand, ça parce que je suis née à Berne. Pendant que j'apprenais plusieurs choses comme marcher, connaître les personnes, manger, etc., j'ai aussi commencé à parler; mes parents me parlaient en italien, mais avec les autres personnes je parlais l'allemand. Comme ça, pendant les premières années de ma vie j'ai appris deux langues en même temps; naturellement au début je parlais une langue qui était mi-italien et mi-suisse allemand. Puis nous sommes venus au Tessin et alors j'ai appris aussi une autre langue: le "tessinois". ȳ partir de ce moment, le tessinois est devenu ma langue maternelle. Puis à l'école primaire j'ai fait la "connaissance" du français; plus tard à l'école "media" une autre langue a commencé à tourner dans ma tête: c'était la première langue que j'avais apprise, mais que, au cours des années, j'avais oubliée: l'allemand. Comme ça j'ai dû de nouveau commencer à l'apprendre. Quand j'ai fini l'école "media" j'ai décidé d'aller une année en Suisse alémanique pour améliorer mon allemand. Après, quand je suis retournée au Tessin, j'ai fréquenté le lycée et j'ai commencé à étudier aussi l'anglais. Maintenant je suis en train d'apprendre encore une nouvelle langue: l'espagnol. Mais je dois encore beaucoup travailler pour améliorer mon anglais et aussi les autres langues, mais avec le temps j'espère y réussir!

Fabiola

Autobiographies linguistiques

Introduction

Dans leur manuel de politique linguistique paru en 1997, Kaplan et Baldauf ouvrent leur propos par ces mots: «la langue, c'est un peu comme le sexe. Tout le monde s'en sert, donc tout le monde est un expert.¹⁾ Il est vrai que les questions de langue ont ceci de particulier que bien des gens ont à ce propos des opinions fort arrêtées²⁾, et formulent des jugements avec un aplomb qu'ils n'oseraient jamais s'il était question de chirurgie ou d'archéologie.

Certes, chacun est concerné par la langue et son fonctionnement, et cela légitime la prise de parole sur le sujet. Mais, après tout, chacun est également concerné par la maladie et la santé, sans pour autant se substituer si spontanément au médecin. Il est donc utile de rappeler que les questions de langue (et,

François Grin

*European Centre for Minority Issues
(ECMI, Flensburg, Allemagne)
et Université de Genève*

en particulier, de «langue-dans-la-société», pour reprendre la tournure si appropriée du sociolinguiste Joshua Fishman), sont loin d'être simples, que la part de l'inconnu (ou en tout cas celle qui relève de la conjecture) est considérablement plus vaste que celle du connu, et qu'il est très rare, face à une question de langue, que telle ou telle position s'impose d'évidence.

Cette observation générale se vérifie également quant au rôle des langues sur le marché du travail. Si la place fait ici défaut pour proposer un aperçu en bonne et due forme de la question, notamment

telle qu'elle est analysée en économie (la discipline qui se penche tout particulièrement sur le fonctionnement du marché du travail), on peut cependant poser quelques constatations générales, concernant l'état de la recherche (voir encadré). Ci-après, je passe en revue certaines questions qui reviennent fréquemment, avant de proposer, en guise de conclusion, quelques considérations plus générales sur la valeur de la diversité.

Que dit la théorie?

L'économie en tant que discipline s'est toujours montrée relativement peu intéressée aux questions de langue⁹⁾. On peut attribuer ce désintérêt à des causes diverses, mais il tient sans doute en bonne partie à l'idée que la langue ne change pas grand-chose. Qu'est-ce à dire? Simplement que l'économie, fondamentalement, se préoccupe de l'allocation de ressources rares à divers usages possibles. Elle analyse les comportements de production, d'échange et de consommation dans un monde caractérisé par la rareté (rareté des ressources naturelles et financières, rareté du temps, etc.), ce qui oblige à des arbitrages permanents. Le problème de la rareté étant, dans son essence, universel¹⁾, et la nature humaine supposée sensiblement la même partout, la langue dans laquelle ces processus d'allocation s'effectuent n'a, en toute logique, pas grande importance. Cependant, il est quelques interstices par lesquels la langue se faufille au cœur des thématiques économiques.

Premièrement, l'état de certaines variables économiques peut influencer notre environnement linguistique.¹¹⁾ comme lorsque l'intensification du commerce international sert la diffusion de certaines langues de grande communication, souvent au détriment d'autres langues - mais il est vrai qu'il s'agit là d'un effet qui s'exerce en dehors de la sphère économique et, à ce titre, n'a guère de raison d'intéresser les économistes.

Deuxièmement, les choix qu'une société opère en matière de langue

(par exemple, en décidant de favoriser ou non la survie de telle ou telle langue minoritaire, ou d'enseigner ou non telle ou telle langue étrangère) comportent (au sens le plus général) des avantages et des inconvénients, qu'au prix de certaines hypothèses on peut interpréter comme des bénéfices et des coûts. La pesée des bénéfices et des coûts en vue d'orienter l'action (qu'elle soit individuelle ou sociale) est une démarche quintessentiellement économique. A ce titre, cette question peut attirer l'attention des économistes, qui abordent alors sous l'angle de l'analyse de politiques.

Troisièmement, on constate cependant que la langue en tant que telle peut influencer certaines variables économiques, comme l'employabilité d'un individu, ou les rémunérations auxquelles il peut prétendre. Le marché du travail est à ce titre directement concerné, et c'est sous cet angle que l'analyse des relations entre langue et économie s'est historiquement montrée la plus active.

En général, on se pose l'une ou l'autre des deux questions suivantes - et parfois les deux conjointement.

D'une part, l'appartenance d'un individu à une communauté linguistique donnée (donc sa «langue 1») est-elle source d'avantages ou de désavantages sur le marché du travail? Ce type d'interrogation débouche sur une analyse en termes de discrimination sur le marché du travail. Bien entendu, pour conclure à l'existence d'une discrimination, il faut établir qu'il y a une différence systématique au dé-

réponses, beaucoup de questions

Trois questions sur le rôle de L₁anglais sur le marché du travail en Suisse

Première question: L₁anglais rapporte-t-il?

La réponse est assurément positive. A formation et expérience professionnelle similaire, les personnes qui ont une bonne maîtrise de L₁anglais (et plus encore si elles le savent couramment) jouissent d'un revenu mensuel en moyenne supérieur à celui de celles qui ne le parlent pas. Même en tenant également compte du type d'activité professionnelle exercée, la prime salariale qui récompense une compétence parfaite ou presque est de L₁ordre de 18% chez les hommes, et de 23% chez les femmes. Toutefois, il s'agit là de grandeurs moyennes qui doivent être relativisées, et il serait faux de croire que L₁acquisition de L₁anglais constitue, pour tout le monde et dans tout les cas, une garantie

de succès économique: les gains sont plus élevés en Suisse alémanique que dans les autres régions du pays; ils s'observent surtout chez les personnes engagées dans une activité professionnelle tournée vers L₁étranger (importation et exportation de biens et services); le lien entre le niveau d'anglais et le niveau de la prime est souvent non-monotone: chez les femmes (c'est-à-dire qu'elle n'augmente pas forcément de pair avec le niveau de compétence).

Les résultats statistiques obtenus sur la base d'un échantillon représentatif de quelque 24 personnes à travers la Suisse devraient donc être réexaminés à l'aide d'un échantillon beaucoup plus important, afin d'établir plus précisément pour qui, et dans quelles circonstances professionnelles, ces gains apparaissent.

Deuxième question: une bonne maîtrise de L₁anglais est-elle en train de devenir une condition de L₁accès à L₁emploi?

Là aussi, la réponse doit être nuancée. Il est vrai que de plus en plus d'employeurs insistent sur cette compétence. On peut cependant s'interroger sur les raisons d'une telle insistance, car L₁anglais requis par les employeurs n'est pas forcément nécessaire, ni utilisé par les employés dans leur activité professionnelle. Ainsi, chez les hommes, les compétences en anglais rapportent d'autant plus qu'elles sont effectivement utilisées. Mais chez les femmes, cette relation n'apparaît plus: les compétences semblent être davantage rémunérées si L₁on ne s'en sert pas! Tout se passe comme si les employeurs utilisaient la maîtrise de L₁anglais avant tout comme critère de sélection (en économie de L₁éducation, on parlerait de filtre). Dès lors, la ques-

triment des membres de la communauté linguistique X (par exemple, en termes de salaire), et aussi s'assurer que des disparités de revenu sont bien le fait de L₁appartenance linguistique et non pas d'autres variables (par exemple, un niveau moyen de formation généralement plus faible dans la communauté X que dans L₁ensemble de la population). L₁existence de différentiels discriminatoires a été établie dans plusieurs cas (en fait, dans la plupart de ceux où des données existent, permettant de la tester). C'est aussi le cas en Suisse, où la responsabilité des différentiels de revenu entre résidents germanophones et italophones ne peut notamment pas être attribuée à des niveaux de formation différents, ni à la citoyenneté, ni à une différence dans les tissus économiques respectifs des régions où les germanophones et italophones vivent pour la plupart (c'est-à-dire la Suisse alémanique et le Tessin respectivement) ¹².

D'autre part, c'est sous L₁angle du capital humain que L₁influence des langues sur le marché du travail est le plus souvent abordée ¹³. L₁idée, fort simple, est la suivante: les compétences linguistiques sont assimilables à d'autres types de compétences qui ont pour effet d'accroître la productivité d'un travailleur. En conséquence, celui-ci sera payé davantage, et certains écarts de revenu sont donc attribuables à la disposition de compétences linguistiques plus ou moins étendues.

L₁importance d'une bonne maîtrise de sa L1 pour le succès profes-

sionnel est une constatation suffisamment répandue pour qu'elle ne prête guère à la controverse. En revanche, la question se pose avec une acuité toute particulière en ce qui concerne les langues secondes (L2): selon la ou les langues qu'on apprend et le degré de compétence que L₁on y acquiert, on peut apparemment escompter des différences sensibles en termes d'employabilité et de revenu.

L₁étude de cette relation est relativement exigeante en termes de données et d'outillage méthodologique; elle n'a donc été effectuée que dans un nombre restreint de pays (dont la Suisse ¹⁴), sur la base des travaux pionniers réalisés au Canada ¹⁵. Le texte ci-dessus porte sur L₁examen de trois questions souvent posées, notamment en Suisse, à l'égard d'une langue clairement seconde mais qui jouit d'une influence hors de toute proportion avec son poids démographique: L₁anglais ¹⁶.

tion qui se pose est: pourquoi est-ce l'anglais qui est retenu comme critère? Il ne semble pas inapproprié d'y voir, entre autres, un effet de mode, en particulier dans certaines cultures professionnelles, et sans doute davantage en Suisse alémanique que dans d'autres régions, effet qui pose l'anglais comme l'expression même d'une certaine modernité - et, là, ce n'est plus l'analyse économique qui peut dire grand-chose, c'est la psychologie sociale.

Cela étant, il convient de se méfier d'un processus connu sous le nom de *déqualification structurale* ou de compétition pour l'emploi: au fur et à mesure que davantage de personnes apprennent l'anglais, cette compétence va cesser de distinguer le candidat à un emploi par rapport à un autre candidat³). Et en Suisse romande, les employeurs se plaignent avant tout du manque de compétences non pas en anglais, mais en allemand!

Troisième question: qui utilise véritablement l'anglais au travail?

A l'heure actuelle, les données font défaut pour répondre à cette question avec précision. On a signalé plus haut que l'anglais est davantage rémunéré dans les professions ayant une dimension internationale. Toutefois, cette observation générale (établie en fonction de l'orientation plus ou moins internationale de l'entreprise pour laquelle on travaille) ne peut être qu'une étape en direction d'une analyse plus fine, qui analyserait les profils linguistiques des postes à l'intérieur des entreprises. Ce type d'analyse a du reste été proposé voici plus de quinze ans⁴). Une enquête qualitative récente auprès des immigrants originaires de Turquie et d'Italie en Suisse romande suggère du reste que l'usage (ou non) des langues d'origine dans l'activité professionnelle dépend de trajectoires personnelles extrêmement spécifiques et différenciées⁵); la même chose est sans doute vraie en ce qui concerne l'anglais. On sait par ailleurs que dans certains secteurs économiques (par exemple, la

construction), ce sont d'autres langues, comme l'italien, qui jouent un rôle de premier plan dans la communication entre personnes d'origine linguistique différente⁶).

Conclusion: sur la valeur de la diversité linguistique en Suisse

Comme le montre ce bref tour d'horizon, la place des langues dans le monde du travail, y compris celle de l'anglais sur le marché du travail en Suisse, soulève bien des questions non résolues. Un sérieux investissement dans la recherche théorique et empirique est nécessaire, et l'entreprise est d'autant plus délicate qu'elle s'effectue à chaud: l'actuelle diffusion de l'anglais n'a pas de comparaison historique. Il est vrai que diverses langues, telles que le latin et le français, ont joué à diverses époques un rôle dominant dans l'échange entre les pays et les cultures; cependant, c'était là un phénomène essentiellement confiné aux élites, tandis que la diffusion de l'anglais est un phénomène de masse qui transcende les catégories socio-culturelles, et qui s'inscrit dans un mouvement de mondialisation aux caractéristiques inédites⁷).

Ainsi, la diffusion de l'anglais pose un problème radicalement nouveau (et considérablement plus vaste que celui de l'emploi de telle ou telle langue dans la vie économique d'un petit pays comme la Suisse), à savoir celui de la diversité linguistique comme enjeu de société. C'est sans doute la première fois dans l'histoire qu'il se pose. A ce stade, deux questions distinctes apparaissent. Premièrement, dans quelle mesure la diffusion de l'anglais met-elle véritablement en danger la macro-diversité linguistique? Deuxièmement, cette diversité est-elle un bien qui mérite d'être préservé?

Comme je viens de le souligner, la situation totalement nouvelle dans laquelle nous nous trouvons doit nous mettre en garde contre toute tentative de réponse

hâtive à la première de ces deux questions: tout simplement, nous n'en savons rien, et seule une triangulation combinant les modèles et approches de plusieurs disciplines peut nous fournir des éléments de réponse sinon certains, du moins plausibles. A tout le moins, un élémentaire principe de précaution devrait nous amener à ne pas traiter le problème à la légère.

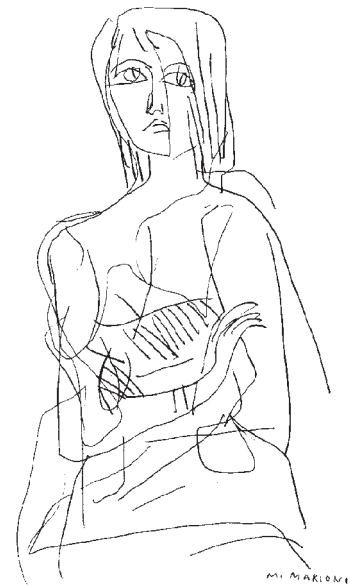
La réponse à la deuxième question appelle forcément à faire des choix idéologiques: quelle importance accordons-nous à la diversité de nos environnements linguistiques? Comment mesurer le degré d'importance que lui accordent les acteurs sociaux? Pour l'auteur de ces lignes, il ne fait guère de doute que la diversité linguistique (au même titre que la bio-diversité) contribue à notre qualité de vie. Cette notion à portée générale s'ancre dans des contextes historiques et culturels particuliers, et celui de la Suisse est, à cet égard, particulièrement intéressant. En effet, la Suisse constitue un exemple relativement rare d'une entité juridique et politique, sujet de droit international, qui s'est construite non pas malgré la diversité linguistique, mais en la revendiquant comme élément définitoire. Cette construction politique s'appuie sur une construction culturelle, celle du mythe national; la valeur de ce dernier, comme démonstration de la viabilité de la diversité, dépasse de loin nos frontières nationales⁸).

Il vient ici d'être à nouveau question de valeur. Même s'il est possible (et même probable) que la diversité linguistique de la Suisse soit porteuse de valeur au sens marchand, c'est-à-dire en termes de flux de revenus (par exemple, si cette diversité facilite l'accès à certains marchés internationaux), il convient de rappeler qu'en économie, la valeur n'est pas seulement marchande. Elle est également non-marchande. Au même titre que la bio-diversité n'engendre pas que des valeurs financières, la diversité linguistique, si elle contribue directement à

notre qualité de vie, est porteuse de valeur au sens économique. Il s'ensuit que la diversité mérite d'être préservée, et qu'il faut être attentif aux risques que des décisions inconsidérées - ou la simple négligence, sans parler de naïveté - peuvent lui faire courir.

Notes

- 1) Kaplan, Robert and Baldauf, Richard, 1997: *Language planning from practice to theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 2) Pool (1991) parle de «extraordinarily stubborn beliefs»; cf. Pool, Jonathan, 1991: *A Tale of Two Tongues*. Manuscrit non-publié, Département de science politique, University of Washington (Seattle).
- 3) Grin, François, 2002: «Langues secondes, capital humain et compétition pour l'emploi», in U.P. Trier (dir.), *Bildungswirksamkeit zwischen Forschung und Politik / Efficacité de la formation entre recherche et politique*. Zürich: Ruegger, 255-263.
- 4) Sabourin, Conrad, 1985: «La théorie des environnements linguistiques», in F. Vaillancourt (ed.), *Economie et langue*. Québec: Conseil de la langue française, 59-82.
- 5) Grin, François, Rossiaud, Jean et Kaya, Bülent, 2002: *Les langues de l'immigration au travail. Vers l'intégration différentielle? Rapport au Fonds national de la recherche scientifique, Programme national de recherche 39 (Migrations et relations interculturelles)*. Berne/Genève.
- 6) Lüdi, Georges, 1998: «Sprachgebrauch im Arbeitsbereich in der Schweiz», in EDK/CDIP, *Anhang zum Bericht Gesamtsprachenkonzept*, (www.romsem.unibas.ch/sprachenkonzept).
- 7) Grin, François et Rossiaud, Jean, 1999: «Mondialisation, processus marchands et dynamique des langues», in S. Abou (ed.), *Uniformisation ou différenciation des modèles culturels*. Paris: AUPELF-UREF (Coll. «L'Actualité scientifique») et Beyrouth: Université Saint-Joseph, 113-142.
- 8) Büchi, Christophe, 2002: «Röstigraben. Das Verhältnis zwischen deutscher und französischer Schweiz. Geschichte und Perspektiven». Zürich: NZZ Verlag; cf. également Grin, François, 2002: «Language policy in multilingual Switzerland», in K. Deprez and T. Du Plessis (eds.), *Multilingualism in Government*. Pretoria: Van Schaik, 71-81.
- 9) Pour un survol, cf. Grin, François, 1996 (ed.): *Economic Approaches to Language and Language Planning*, numéro thématique 121 du *International Journal of the Sociology of Language*.
- 10) Dans son essence mais pas dans son ampleur, comme le montrent les considérables écarts de richesse matérielle entre individus, entre catégories socio-économiques, entre régions du monde, etc. En revanche, la variabilité individuelle et sociale de la rareté temporelle (c'est-à-dire les limites au temps d'une certaine qualité que nous avons à disposition au cours d'une vie) est sensiblement moindre.
- 11) Pour une discussion du concept d'environnement linguistique et son application en politique linguistique, cf. par ex. Grin, François, 1997: «Diversité linguistique et théorie économique de la valeur» in J. Hattem (ed.), *Lieux de l'intersubjectivité*. Paris: L'Harmattan, 155-174.
- 12) Grin, François, 1997: *Langue et différentiels de statut socio-économique en Suisse*. Berne: Office fédéral de la statistique.
- 13) Grin, François et Vaillancourt, François, 1997: «La langue comme capital humain: définitions et applications», *Policy Options/Options politiques* (juillet/août), 69-72.
- 14) Grin, François, 1999: *Compétences et récompenses. La valeur des langues en Suisse*. Fribourg: Editions Universitaires Fribourg.
- 15) Vaillancourt, François, 1985: *Economie et langue*. Québec: Conseil de la langue française.
- 16) Rappelons que d'après les chiffres du recensement fédéral de 1990, l'anglais n'est langue maternelle que de 0,88% de la population résidente en Suisse.



Mario Marioni



A volerla prendere sul tono scherzoso: sessant'anni or sono, quando andavo a scuola, era abbastanza facile risolvere il problema, difficile difficile, del quadrilinguismo svizzero. Ricordo che a me, scolaro di montagna, paesano per il quale l'obbedienza era dovere da non discutere, a me faceva impressione l'ordine che si leggeva sulle pareti di luoghi pubblici: Chi non sa tacere nuoce alla patria.

Nel 2011 molte cose sono logicamente cambiate rispetto al 1941.

Molte in meglio. Preferisco il chiaro latino della Commissione Bergier al dover tacere del 1941, anche se so che governare nel 1941 era ancora più difficile che governare nel 2011. L'"etica della responsabilità", di cui si occupa Max Weber in Politica come professione, 1919, ha nel 41 e dintorni un peso particolare, tragico. E' pensando a quegli anni lontani che, nel meno tragico 2011, e nell'ambito di un grappolo di epigrammi dal titolo Un po' di grammatica, al numero 11, alla voce "imperativo", ho scritto:

*Chi non sa tacere nuoce alla patria.
Tacete! Parlate più piano!
Se tacere dovrò in che lingua tacere?
Tedesco schwyzerdütsch francese
o romancio o italiano?*

A complicare le cose è poi arrivato Zurigo. Ragazzi: studiate l'inglese! Inglese e tedesco. Con le reazioni indignate.

Io non mi iscrivo nel club dell'Indignazione.

Mi ha convinto il novantenne ex-presidente dell'Accademia della Crusca, l'emérito linguista Giovanni Nencioni che, proprio a Lugano, ebbe a dire, e cito a memoria: ragazzi, studiate l'inglese, che serve a infinite cose. Ma se fossi il responsabile della pubblica istruzione, metterei al primo posto, in qualunque ordine di scuola, la lingua materna.

E' una soluzione, questa del Nencioni, che per l'Italia è più praticabile che per la Svizzera.

Che fare qui da noi? Oltre alle lingue nazionali dobbiamo forse gettare alle ortiche latino e greco? le lingue degli immigrati? Se si potesse risolvere la cosa con la bella, ma utopistica formula di Giambattista Vico, secolo XVIII: "una lingua mentale comune", una sorta di miracolo della Pentecoste! Un po' come nel Medioevo, quando la lingua effettuale comune era il latino.

Non l'artificioso esperanto.

Certo che, al di là delle due lingue indicate dal Nencioni, l'inglese per la comunicazione immediata, la lingua materna per+, il discorso cambia specie quando+

Quando si legge nelle Note azzurre di Carlo Dossi, 1849-1911, sotto il numero 1675:

*Qual è la miglior lingua? Leggo Shakespeare, e dico, è l'inglese -
leggo Virgilio e dico è il latino - leggo Dante e dico è l'italiano -
leggo Richter, e dico, è il tedesco - leggo Porta, e dico è il milanese.*

Allora, in fatto di lingue, il meglio è di scegliere la "poligamia", e di incitare i giovani verso quella "poligamia": nel senso di Roman Jakobson, il grande linguista russo. Cesare Segre ricorda che:

Jakobson, nel compilare i formulari per l'immigrazione negli Stati Uniti, incontrò questa domanda: il candidato esercita la poligamia? Racconta di aver precisato che era poligamo diacronico, ma monogamo nella sincronia. Aveva infatti avuto quattro successive mogli, ognuna legittima.

Se prendiamo la parola poligamia in senso metaforico, per le lingue, noi Svizzeri abbiamo un motivo in più per essere poligami.

Giovanni Orelli

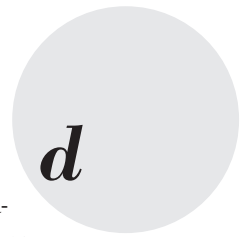




Zug



Arbeitsgruppe Gesamtsprachenkonzept: Hoffnung und Herausforderung



Rückblick

Im Juli 1998 lag der Bericht †Gesamtsprachenkonzept (GSK) einer Expertengruppe unter dem Vorsitz von Prof. Georges Lüdi vor. Leider wurde er nicht veröffentlicht, doch kann er von der Web Site der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) heruntergeladen werden ¹⁾.

Schaffung der AGSK

Um dieses Konzept unter Berücksichtigung der Vernehmlassung bei den Kantonen und einer ersten Stellungnahme des EDK-Plenums im November 1998 ²⁾ umzusetzen, setzte die Kommission Allgemeine Bildung (KAB) ein Gremium mit dem Auftrag ein, Empfehlungen zuhanden der EDK vorzubereiten. So entstand unsere Arbeitsgruppe Gesamtsprachenkonzept (AGSK) im Sommer 1999.

Im Gegensatz zum GSK sollte sich die AGSK nicht nur auf die obligatorische Schule beschränken, sondern auch die Sekundarstufe II und die Tertiärstufe, insbesondere die Lehrerausbildung, in ihre Arbeit einbeziehen. Zudem sollte sie nebst den Landessprachen und Englisch auch weitere Sprachen berücksichtigen. Doch soweit konnte es, wie wir sehen werden, (noch?) gar nicht kommen.

Divergierende Agenden zwischen EDK und Kantonen

Wie es die Imponderabilien des politischen Lebens in den Kantonen mit sich bringt, konnte die AGSK eigentlich nie nach Plan vorgehen, denn kaum hatte sie sich an die Arbeit gemacht, nahmen gewisse Kantone die Empfehlungen vorweg, indem sie Konzepte für den Sprachenunterricht erarbeiten liessen, von denen man ahnte, dass sie nicht von allen Kantonen mitgetragen werden könnten.

Somit musste die AGSK bald einsehen, dass die ihr vorgelegten Ziele der Kohärenz und Koordination zum frommen Wunsch geworden waren, und dass ihre Aufgabe in Wirklichkeit darin bestehen würde, die sich abzeichnenden Divergenzen so klein wie nur immer möglich zu halten.

Marie-Pierre Walliser-Klunge
Präsidentin AGSK
(Arbeitsgruppe Gesamtsprachenkonzept)

Empfehlungen der EDK

Basierend auf den Vorarbeiten der AGSK kamen fi ein Jahr früher als ursprünglich vorgesehen fi in den EDK-Plenarversammlungen vom 31. August und vom 2./3. November 2 ³⁾ †Empfehlungen zur Koordination des Sprachenunterrichts in der obligatorischen Schule zur Sprache. Strittig war hauptsächlich die Frage der Einstiegsfremdsprache: sollte die zweite Landessprache Priorität haben oder sollte die freie Wahl zwischen zweiter Landessprache und Englisch möglich sein? Bei einer Konsultativabstimmung sprachen sich dreizehn Kantone für die zweite Landessprache aus, zwölf Kantone für die freie Wahl, und einer enthielt sich der Stimme...

Die EDK wird erst im Sommer 2 1 einen Beschluss fassen, und zwar nach einer breit abgestützten Konsultation, insbesondere des Bundes und der Lehrer- und Lehrerinnenorganisationen.

Das Erreichte

Die politische Diskussion konzentrierte sich auf die Reihenfolge der Einführung der Zweitsprachen, doch öffnen die Empfehlungen Horizonte, die weit über diese Frage hinausgehen:

- Paradigmenwechsel: die Definition von verbindlichen Lernzielen wird neu zum Leitfaden der schweizerischen Koordination, und zwar sowohl für die Erstsprache wie auch für die Zweitsprachen.
- Der europäische Referenzrahmen wird als gemeinsame Basis anerkannt, wobei dieser für die Erstsprachen noch zu erarbeiten bleibt.
- Das europäische Sprachenportfolio wird ausdrücklich als Instrument der Selbstevaluation erwähnt.
- Der Sprachenunterricht wird intensiviert und vorverlegt: die zweite Sprache setzt im dritten, die dritte Sprache im fünften Schuljahr ein.

• Im Bestreben um eine Qualitäts- und Effizienzsteigerung des Sprachenunterrichts sind neue Unterrichtsformen vorgesehen: Immersion und bilingualer Unterricht sowie Querverbindungen dank †Language awareness. Die im Lande bereits wohlbekannten Austausch sollen in vielfältiger Weise ausgebaut werden.

• Weiterhin gehört zu den vorgesehenen Neuerungen die Definition von verbindlichen Sprachenkompetenzniveaus für die Lehrerinnen und Lehrer gemäss europäischem Referenzrahmen.

• Auch die Idee einer regelmässigen und globalen Evaluation ist in die Empfehlungen eingeflossen, während ein alter Traum wieder wach wurde, nämlich derjenige eines nationalen Sprachenkompetenzentrums.

• Schliesslich soll ein GSK für die Sekundarstufe II erarbeitet werden.

Wir haben von Erreichtem zu sprechen gewagt, weil diese Punkte in der politischen Diskussion nicht umstritten waren. Es bleibt zu hoffen, dass sie bis 2 1 tatsächlich umgesetzt werden, denn die Schweiz könnte damit in Sachen Sprachenlernen und -lehren einen grossen Schritt nach vorn machen.

Zukunft der AGSK

Gegenwärtig steuert die AGSK zwei Projekte im Zusammenhang mit den Empfehlungen: die Definition eines Referenzrahmens für die Erstsprache und die Umschreibung von kulturellen Zielen für die Landessprachen, da sich darin die Lernziele zwischen Landessprachen und Englisch unterscheiden sollen.

Ferner muss das Mandat der AGSK, deren Auftrag aktualitätsbedingt implizit laufend Veränderungen unterworfen war, völlig neu definiert werden. Das Wie bleibt noch offen.

Anmerkungen

¹⁾ edk.www.unibe.ch

²⁾ a.a.O.

³⁾ a.a.O.

Groupe de travail † Concept global de l'enseignement des langues : un défi plein d'espoirs

Rappel

En juillet 1998, un groupe d'experts, présidé par le Prof. Georges Lüdi, rendait à la CDIP son rapport † Concept global de l'enseignement des langues (CEL). Le rapport ne fut malheureusement pas publié, mais il peut être consulté sur le site virtuel de la Conférence des directeurs de l'instruction publique (CDIP) ¹⁾.

Institution du GCEL

Pour mettre en œuvre ce concept, tout en tenant compte de la consultation auprès des cantons dont il fut l'objet ainsi que d'une première prise de position de la CDIP en novembre 1998 ²⁾, la Commission pour la formation générale (CFG) chargeait un groupe de travail de préparer des recommandations à l'intention de la CDIP. Ce fut, en été 1999, la création de notre Groupe de travail pour un concept global de l'enseignement des langues (GCEL).

Contrairement au CEL, le GCEL ne devait pas se cantonner à l'école obligatoire, mais envisager aussi le degré secondaire II et le tertiaire, notamment la formation des enseignant(e)s. En outre, il devait prendre en compte d'autres langues à côté des langues nationales et l'anglais. Mais comme on le verra, il n'en eut pas (encore?) l'occasion.

Calendriers divergents entre CDIP et cantons

Les aléas des politiques cantonales étant ce qu'ils sont, le GCEL ne put jamais procéder comme prévu, car à peine avait-il commencé ses travaux que certains cantons anticipèrent les recommandations en mettant en place de nouveaux concepts de l'enseignement des langues dont on pressentait qu'ils ne pourraient pas obtenir l'aval de tous les cantons.

Aussi le GCEL dut-il très rapidement se rendre à l'évidence que les objectifs de cohérence et de coordination qui lui avaient été assignés allaient rester un vœux pieux, et que sa tâche consisterait à gérer les différences qui se dessinaient en les réduisant autant que faire se pouvait.

Recommandations de la CDIP

Se basant sur les travaux préparatoires du GCEL, la CDIP discuta lors de ses assemblées plénières du 31 août et des 2 et 3 novembre ³⁾ fi une année plus tôt que prévu fi des † Recommandations relatives à l'enseignement des langues au niveau de la scolarité obligatoire. Les divergences entre ses membres portaient essentiellement sur la question de savoir dans quel ordre introduire les langues étrangères: fallait-il donner la priorité à une deuxième langue nationale ou laisser le choix entre une deuxième langue nationale et l'anglais? Lors d'un vote consultatif, treize cantons s'exprimèrent en faveur d'une langue nationale, douze en faveur de la liberté de choix et un s'abstint. La CDIP ne prendra de décision définitive qu'en été ²⁰⁰¹, après une large consultation, notamment de la Confédération et des organisations d'enseignant(e)s.

Les acquis

Si la discussion politique s'est concentrée sur l'ordre d'introduction de la deuxième et de la troisième langue, les recommandations ouvrent des perspectives qui vont bien au-delà de cette question:

- Changement de paradigme: la définition d'objectifs contraignants devient le nouveau fil rouge de la coordination scolaire, autant pour la langue première que pour les langues secondes.
- Le cadre de référence européen des langues est reconnu comme base commune, cadre qui reste à créer pour les langues premières.
- Le portfolio européen des langues est expressément cité comme instrument d'autoévaluation.
- L'enseignement des langues est intensifié et avancé: la deuxième langue commence en troisième, la troisième en cinquième année scolaire.
- Dans l'optique d'un enseignement des langues plus cohérent et plus efficace, de nouvelles formes didactiques sont prévues: immersion et enseignement bilingue ainsi que mesures transversales telles que † éveil au langage; car à l'avenir,

il faudra † apprendre à apprendre une langue. Les échanges, déjà bien connus dans notre pays, seront intensifiés sous toutes leurs formes.

- La définition de niveaux de compétences contraignants pour les membres du corps enseignant, basés sur le cadre de référence européen, est aussi une nouveauté.
- L'idée d'une évaluation régulière et globale fait aussi partie de la nouvelle donne, tandis qu'un vieux projet refait surface, celui de créer un centre de compétences national pour les langues.
- Enfin, un CEL pour le secondaire II doit être mis en route.

Nous avons osé appeler les points ci-dessus acquis, parce que non controversés lors des discussions politiques. Il reste à souhaiter qu'ils soient effectivement mis en œuvre d'ici ²⁰¹¹, car ils permettraient alors à la Suisse de faire un grand pas en avant dans la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage des langues.

Avenir du GCEL

Actuellement, le GCEL pilote deux projets en relation avec les recommandations: la définition d'un cadre de référence pour la langue première et la définition d'objectifs culturels pour les langues nationales, puisque c'est sur ce point que se différencieront les objectifs des langues nationales et de l'anglais comme langues secondes.

En outre, le mandat du GCEL, qui n'a cessé de subir implicitement des modifications au fur et à mesure de l'évolution de la situation politique, doit être entièrement redéfini. Comment? L'avenir le dira.

(Marie-Pierre Walliser-Klunge, présidente GCEL - Concept global de l'enseignement des langues)

Anmerkungen

¹⁾ edk.www.unibe.ch

²⁾ ibid

³⁾ ibid



St. Gallen

‡L'amour est douleur, et ce sentimiento trágico de la vida domine toutes mes amours même les plus heureuses, même les plus évidentes. Les enfants: Est-ce un hasard si le père de mes enfants est Péruvien et si leur deuxième langue est donc l'espagnol? Duerme, duerne negro, que tu mamá está en el campo: et en chantant des berceuses à mes enfants endormis, je sais qu'ils grandiront, qu'ils partiront, j'ignore encore quels dangers les guettent, mais je sais que leur existence recèle à la fois les plus grands bonheurs et les plus grands malheurs possibles de ma propre vie.



Año Europeo de las Lenguas 2001
Det Europæiske Sprogår 2001
Europäisches Jahr der Sprachen 2001
Ευρωπαϊκό έτος των γλωσσών 2001
European Year of Languages 2001
Année européenne des langues 2001
Anno europeo delle lingue 2001
Anno europeo van de talen 2001
Europees Jaar van de Linguas 2001
Ano European das Linguas 2001
Euroopan kielten teemavuosi 2001
Europeiska året för språk 2001

Veranstaltungen Manifestations

Aktivitäten Activités Attività

Projekte Projets Progetti

Europa

18. - 27. Februar 2001

Europäische Eröffnungsveranstaltung
Ouverture officielle de l'Année européenne
des langues
Lund, Schweden

März/April 2001

Veröffentlichung eines kurzen Leitfadens
mit Tipps für Sprachenlernende
Publication d'un petit manuel avec des
conseils pratiques pour les apprenants
de langues

5. - 11. Mai 2001

Europäische Woche ‡ Erwachsene lernen Sprachen·
Semaine européenne ‡ Les adultes apprennent
les langues·

26. September 2001

Europäischer Tag der Sprachen für Schulen
Giornata europea delle lingue per le scuole

Im Dezember 2001

Europäische Abschlussveranstaltung
Manifestation de clôture

Weitere Informationen über das Europäische
Jahr, nationale Aktivitäten in den einzelnen Län-
dern und interessante interaktive Angebote zum
Thema Sprachen:
<http://www.eurolang2001.org>

Weitere nützliche Adressen
Europarat:

<http://culture.coe.int/AEL2001EYL>
Europäisches Fremdsprachenzentrum Graz:
<http://www.ecml.at>

Europäische Kommission:
[http://europa.eu.int/comm/education/languages/in-
dex.html](http://europa.eu.int/comm/education/languages/index.html)
Nationale Websites (Auswahl)

Österreich:
<http://www.sprachen2001.at>
Liechtenstein:
<http://www.schulnetz.li>
Belgien:
<http://www.cfwb.be/ael2001>
Grossbritannien:
<http://www.cilt.org.uk/eyl2001>

Schweizer Projekte im Rahmen des Europäischen Jahres der Sprachen Projets suisses pour l'Année européenne des langues

Belgien / Belgique

Die folgende Darstellung soll eine erste Übersicht über Projekte geben, die im Jahr 2011 in der Schweiz stattfinden werden und die sich in die Zielsetzungen des Europäischen Jahres der Sprachen einschreiben. Diese Projektbeschreibungen sowie die Beschreibung weiterer Projekte sollen auch auf einer gemeinsamen Website zugänglich gemacht werden
<http://www.edk.ch>

Nous présentons ici une première vue d'ensemble des projets qui seront réalisés en Suisse au cours de cette Année des langues 2011. Les descriptifs de tous les projets sont disponibles sur la page web
<http://www.edk.ch>

Eröffnung des Europäischen Jahres der Sprachen **Offizielle Lancierung des Europäischen Sprachenportfolios**

1. März 2011, Bern

Am 1. März wird die EDK (Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren) die Neuauflage der Schweizer Version des Europäischen Sprachenportfolios für Jugendliche und Erwachsene offiziell lancieren. Diese Lancierung ist der Hauptbeitrag der EDK an das Europäische Jahr der Sprachen. Als Start-Event wird am 1. März 2011 eine Presse-Konferenz in Bern stattfinden.

Die Lancierung soll von einer politischen Stellungnahme in Form einer Erklärung begleitet werden. Mit dieser Erklärung wird den Kantonen empfohlen, Voraussetzungen zu schaffen, die eine breite Verwendung des Sprachenportfolios auf allen Stufen des Bildungssystems und in allen Bildungssektoren erlauben soll. Die Erklärung zur Lancierung des Europäischen Sprachenportfolios in der Schweiz wird auch von anderen Partnern aus dem Bildungsbereich sowie von Arbeitgeber- und Arbeitnehmerseite mitunterzeichnet und mitgetragen.

Erstes Ziel der Lancierung ist eine breite Bekanntmachung des Portfolios im Bildungswesen sowie in Arbeits- und Berufswelt. Die Implementierung des Portfolios ab dem 9. Schuljahr wird von einer Steuerungsgruppe Sprachenportfolio der EDK begleitet.

Verantwortliche Organisation

Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
Zähringerstr. 25
3001 Bern
31/3 9 51 11

Kontaktperson

Gabriela Fuchs (fuchs@edk.unibe.ch)

Link

<http://www.edk.ch>
<http://www.unifr.ch/ids/Portfolio>

Qualität in Sprachkursen

27. Januar 2011 und 17. Februar 2011
Basel

Weiterbildungsveranstaltung der Volkshochschule Basel zur Förderung der Qualität in Sprachkursen der Volkshochschulen. Das Ziel der Weiterbildung besteht darin, Qualitätsziele und -standards sowie Instrumente und Möglichkeiten zur Qualitätsentwicklung kennenzulernen.

Zielgruppe

Sprachlehrkräfte der Volkshochschulen der ganzen Schweiz

Verantwortliche Organisation

Verband der Schweizerischen Volkshochschulen

3000 Bern 26

Kontaktperson

Klaus Burri

klaus.burri@unibas.ch

Basel

61 269 86 62

Link

<http://up-vhs.ch>

Déliez les langues fi Sprachen, los!

Biel-Bienne

Biel-Bienne, als der grössten zweisprachigen Stadt der Schweiz (51'000 Einwohnerinnen und Einwohner, davon 25% ausländischer Herkunft aus 12 Nationen, insgesamt ca. 7 verschiedene Sprachen vereinend), kommt im Europäischen Jahr der Sprachen eine ganz besondere Rolle zu. Das Forum für Zweisprachigkeit hat, in Zusammenarbeit mit Vertreterinnen und Vertretern der Arbeitswelt, der Politik und Kultur, Aktivitäten formuliert und zu einem Programm zusammengestellt, das während des ganzen Jahres ein breites Publikum auf die auch in Biel-Bienne vorhandene kulturelle und sprachliche Vielfalt hinweisen wird und das individuelle Sprachenlernen fördern soll.

Eine Auswahl aus den verschiedenen Aktivitäten

- 52 sketches radiophoniques de 12-15 secondes qui thématisent les expressions, notions et autres tournures dans différentes langues. Ces sketches filantes (une par semaine) seront diffusées dans la programmation alémanique et romande.

- 5 films vidéo dévoileront, en allemand et en français, la biographie linguistique de personnes de langue étrangère habitant à Bienne. Une deuxième production permettra au public d'entendre toujours la même phrase dite en plusieurs langues (p.ex. Bienne est une ville plurilingue où il fait

bon vivre). Ces vidéos seront installées dans les lieux publics comme par exemple des salles d'attente.

- Exposition de photographies sur le thème Frontières/ Borders au Photoforum/ Centre PasquArt, 31 mars fi 8 juin 2011.

- Dans le cadre de l'exposition Anticomix, qui aura lieu de mi-février à fin avril 2011 au Musée Schwab, s'ajoutera une paroi illustrant le thème Les langues dans l'Antiquité: (celte, romaine, germanique).

- Henry V (2, 3 et 4 février): Une pièce de théâtre multilingue qui parle de la guerre, du pouvoir et de l'abus de pouvoir.

- Cycle de conférences autour du thème des frontières (Bibliothèque municipale Bienne - 29.5, 26.6, 28.8, 30.1., 27.11.2011 - 18.3 fi 2012).

- Buchpublikation über die bielerische Zweisprachigkeit mit historischem Abriss und Texten zur allgemeinen und spezifisch bielerischen Mehrsprachigkeit.

Zielgruppen

Breites Publikum

Verantwortliche Organisation

Forum du bilinguisme

Faubourg du lac 99

Case postale 118

2501 Bienne

32/ 321 62 36 - 32/ 321 65 33

bilinguisme@hta-bi.bfh.ch

Kontaktperson

Jean A. Racine

Les états généraux des bilinguismes

Seminarwoche zur Mehrsprachigkeit

1.-5. Oktober 2011, Biel-Bienne

Aktivitäten

Diskussionen, öffentliche Vorträge und Veranstaltungen zur Mehrsprachigkeit

- Veranstaltung zum Sprachengesetz des Bundes (1. und 2. Oktober 2011).

- Jahrestagung der VALS/ ASLA zum Thema: Fragments de biographies langagières (3. Oktober 2011).

- Projets scolaires dans les sites bilingues; création officielle du réseau des villes bilingues européennes (France, Italie, Luxembourg, Belgique, Suisse...) (4 octobre 2011).

- Aspekte der Mehrsprachigkeit in der Region Biel-Bienne-Seeland-Jura bernois, Verleihung des Prix du bilinguisme (5. Oktober 2011).

Zielgruppen

Je nach Veranstaltung

Verantwortliche Organisation

Forum du bilinguisme

Faubourg du lac 99

Case postale 118

2501 Bienne

32/ 321 62 36 - 32/ 321 65 33

bilinguisme@hta-bi.bfh.ch

VALS/ ASLA

Alive and Rocking -

Viver e far vibrar -

Beò is Beòthail

Promoting Lesser-used Languages

through Contemporary Popular Music

From 21 July to 4 August 2011

In the European context there is a whole range of languages whose continued existence is by no means guaranteed, mainly because they have little to no attraction for young people. These minority or lesser-used languages seem to be in more immediate need of promotion in the framework of a European programme aimed at raising language awareness. The main problem for lesser-used languages seems to be that in recent decades the domains in which these languages were spoken have either disappeared or lost importance in young people's lives. Even though considerably more is being done for lesser-used language maintenance today, efforts predominantly focus on folk art and literature. Other areas which are potentially more attractive to young speakers are not being promoted as vigorously as they could be. One such area is contemporary popular music such as rock'n'roll, pop, rap, hip-hop, forms of world-music, etc. If it could be demonstrated that lesser-used languages are a suitable medium for such forms of popular music, much could be achieved to overcome two major obstacles: firstly, the unfortunately still widespread stigma of backwardness that adheres to some of these languages and, secondly, the perception of cultural elitism that results from the main focus of present language maintenance efforts. This project, therefore, proposes to bring together young musicians and singers from lesser-used language areas - Gaelic-speaking areas (Scotland, Republic of Ireland and Northern Ireland) and Rumantsch-speaking areas of Switzerland in order for them to exchange ideas and experiences and to play music together.

Short Description

Two groups, each of around 10 young people, one from Rumantsch-speaking Switzerland, one of Gaelic-speakers from Scotland, will spend up to two weeks together. The Swiss will spend the first week in Scotland and will return for the second week to Switzerland with the Scottish Group.

- One objective of the project is to produce a CD which reflects the work of the young artists and the fruits of their cooperation.

- Another objective is increased awareness both on the part of the artists, but also of their respective communities, of the importance and usefulness of the languages for the expression of contemporary concerns in a contemporary artistic form.

- A web site with audio links will be set up and updated daily during the two weeks.

- Each side will arrange a local concert for the end of each week, one in Scotland and at least one in Switzerland.

Target Group

Young people with an interest in minority languages and music

Organisation

The British Council

Sennweg 2

Case postale 532

3 Beme 9

31/ 3 1 14 73

Person of Contact

Caroline Morrissey

caroline.morrissey@britishcouncil.ch

Link

<http://www.britishcouncil.ch>

Zweisprachige Maturität im Kanton Bern

Seit dem Schuljahr 1997/98 bestehen Pilotprojekte mit zweisprachigem Unterricht an verschiedenen Berner Gymnasien. Am Ende des Schuljahres 2012/13 werden die ersten Maturitätsprüfungen in den zweisprachigen Lehrgängen stattfinden.

Gymnasium Thun-Schadau:

Der Unterricht in Geschichte und Mathematik wird vom 1. bis zum 12. Schuljahr in französischer Sprache abgehalten.

Gymnasium Alpenstrasse Biel, Deutsches Gymnasium Biel und Gymnase français de Bienne:

Es werden Klassen gebildet, welche je zur Hälfte aus deutsch- und französischsprachigen Schülerinnen und Schülern zusammengesetzt sind. Der Unterricht erfolgt vom 1. bis zum 12. Schuljahr in der Hälfte der Fächer in deutscher und in der Hälfte der Fächer in französischer Sprache.

Ziel 2 1

- Evaluation der bisherigen Erfahrungen und Inkraftsetzung der Vorgaben für zweisprachige Maturitäten.

- Etablierung der zweisprachigen Maturität im Kanton Bern

Verantwortliche Organisation

Erziehungsdirektion des Kantons Bern

Kontaktperson

CODICRE

Präsidentin

Christina von Waldkirch Scherer

Sulgeneckstr. 7

3 5 Bem

31/ 633 85 8

Littératures en dialogue - Dialog der Literaturen

Exposition bilingue de littérature de jeunesse

A partir de novembre 2011 et pendant toute l'année 2012 dans toute la Suisse

Objectifs et activités:

- Faire découvrir aux visiteurs de façon ludique et positive la diversité linguistique et culturelle de l'Europe.

- Deux cents livres pour la jeunesse (1 en français, 1 en allemand), regroupés en 11 thèmes, entretiennent des correspondances multiples et leur présentation suggère des parcours de lecture qui permettent au visiteur de franchir les barrières linguistiques et culturelles. Partant du connu (sa langue, les livres de son univers culturel), il est invité à explorer l'inconnu (la langue, la littérature du voisin).

- Par un important matériel d'animation (questionnaire, jeux de découverte, enregistrements, activités d'écriture ou de création graphique, etc.), les visiteurs actifs sont incités à ouvrir les livres, à les comparer, à les explorer, à jouer avec la langue maternelle et étrangère, à interroger les images qu'ils se sont forgés de la culture du voisin.

- Productions des élèves: créations écrites et graphiques, enregistrements, vidéos.

Groupes cibles

Enseignants et élèves (enseignement obligatoire - de 7 à 15 /16 ans), grand public, public spécialisé (libraires, bibliothécaires, éditeurs, journalistes).

Organisme responsable

Ambassade de France en Suisse

Service de Coopération et

d'Action Culturelle

Personne de contact

Viviane Haehnel

Schoshaldenstr. 46

3 6 Beme

31/ 359 21 41

(viviane.haehnel@diplomatie.gouv.fr)

Link

<http://www.ambafrance-ch.org/>

Lokalzeit fi Local time

Kunst im Kontext und Sozialforschung

Ab 18. Mai 2011

St. Johann Quartier Basel

Heute bedeutet \ddot{u} in der Ortszeit sein- gleichzeitig mehrfache Ortszeiten in einem global-lokalen Netzwerk erleben, sprachliche und kulturelle Vielfalt artikulieren und aktivieren, die Frage stellen: wie etablieren Individuen, welche in der gleichen Umgebung leben, ihren persönlichen Rhythmus?

Aktivitäten

- 18. Mai 2011

Vernissage zur Kunst-im-Kontext-Ausstellung (im Quartier)

- 19./20. Mai 2011

Forum mit internationalen Gästen zum Thema \ddot{u} Kunst im Kontext und Sozialforschung: Schwerpunkt Sprache

- 18. Mai fi 1. Juli

Kunstaussstellung mit 1 -2 Projekten internationaler und lokaler Künstlerinnen und Künstler

Vorgesehene Produkte

Videoproduktion, Website

und CD-Rom

Zielgruppe

Bewohnerinnen und Bewohner des Quartiers St. Johann in Basel und den angrenzenden Quartieren in Frankreich und Deutschland; Künstlerinnen und Künstler, Kunstinteressierte, Fachleute (z.B. Sprachwissenschaftlerinnen und -wissenschaftler, Urban Designers, Verantwortliche für Stadtentwicklung, Verantwortliche von Kulturgruppen)

Verantwortliche Organisation

Lokalzeit/ Local Time in Zusammenarbeit mit der Arbeitsgruppe Sprachen der NW EDK

Kontaktperson

Linda Cassens

lica4@bluewin.ch

Brombacherstrasse 7

4 57 Basel

61/322 6 3

localtime@aggreNze.ch

Mehr Sprache - mehrsprachig - mit Deutsch

XII. Internationale Tagung der

Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT)

30. Juli-4. August 2011, Luzern

Die XII. IDT

- thematisiert die Position des Faches Deutsch als Fremdsprache / Deutsch als

Zweitsprache innerhalb von Konzepten von Mehrsprachigkeit und zeigt Perspektiven auf für die Sprachen- und Bildungspolitik, - bietet eine Fülle von Möglichkeiten zur Weiterbildung und ein Forum für den Austausch von Erfahrung und Informationen, - gibt Impulse für Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache und ermöglicht den Dialog zwischen Forschung und Praxis, - ermöglicht den Teilnehmenden aus aller Welt eine Begegnung mit Menschen und Kulturen in der Schweiz.

Die IDT umfasst ein Fachprogramm, ein Kulturprogramm und ein Rahmenprogramm. Das Fachprogramm bietet eine Fülle von fachlichen Veranstaltungen. Die IDT soll zu einer breiten Plattform für Beiträge aus Forschung und Unterricht wie auch ein Forum für sprachpolitische Konzepte werden (detailliertes Programm vgl. Website der IDT). Das vielseitige, interdisziplinäre Kulturprogramm wird von Pro Helvetia organisiert (vgl. Kulturprogramm IDT). Innerhalb des Rahmenprogramms planen Schweiz, Österreich und Liechtenstein Länder-Fenster, in denen man sich über Institutionen und Einrichtungen informieren kann. In einer grossen Ausstellung bieten ausserdem Verlage und andere Interessierte ihre Produkte zum Verkauf an.

Zielgruppe

Zur XII. IDT werden rund 1'500 Personen aus der ganzen Welt erwartet. Eingeladen sind: Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, in Aus- und Weiterbildung Tätige, Studierende, Experten und Expertinnen aus Wissenschaft und Bildung, Verbandsvertreterinnen und -vertreter.

Ergebnisse/ Produkte

- Um die sprachpolitische Diskussion an die Öffentlichkeit zu bringen, ist eine Resolution geplant, die sich an Verantwortliche in Politik und Gesellschaft richten wird.

- Die Ergebnisse der Tagung werden auf dem Internet (www.idt-21.ch) publiziert. Wichtige Vorträge und Beiträge sollen ausserdem in einem Tagungsbericht gesammelt werden.

Verantwortliche Organisation

Gesamtschweizerisches Komitee (Institutionen der Erwachsenenbildung, Universitäten). Ideelle Trägerschaft: Internationaler Deutschlehrerverband (IDV) und schweizerische Verbände AkDaF und Ledafids.

Kontaktperson

Monika Clalüna monika_claluna@idt-21.ch
2100 Ch w/bz/cps, Postfach
6000 Luzern 7
41/24 99 1

Link

<http://www.idt-21.ch/>

Presseerzeugnisse in Minderheitensprachen

Zeitplan noch nicht festgelegt

Optimierung einer rätoromanischen Tageszeitung (Schweiz) und einer ladinischen Wochenzeitung (Italien) durch Angehen folgender Fragen:

- Wie können diese Presseerzeugnisse attraktiver gestaltet werden?
- Wie kann das Verhältnis Idiome und Standardsprache optimiert werden?
- Wie kann das Problem der Inserate und Übersetzungen gelöst werden?
- Wie können die Akzeptanz, die Verbreitung und die Marketingmassnahmen verbessert werden?
- Wie kann die linguistische und journalistische Kompetenz der Redaktorinnen und Redaktoren gefördert werden?

Vorgehen

Lageanalyse des Ist-Zustandes:

- Inhaltliche und gestalterische Seite der Zeitungen prüfen
- Synthesen erarbeiten
- Konkrete Vorschläge unterbreiten und Handlungsanweisungen aufzeigen
- Optimierung beider Zeitungen

Zielgruppe

Rätoromanische TageszeitungsleserInnen in Graubünden, ladinische WochenzeitungsleserInnen in Norditalien.

Verantwortliche Organisationen

Lia Rumantscha und Istitut cultural ladin „Majon di Fascegn„

Kontaktperson

Gion A. Derungs
gion.a.derungs@rumantsch.ch
Via da la Plessur 47
7100 Cuira/Chur

81/258 32 32 - 81/258 32 23

Link

<http://www.liarumantscha.ch>

Club ou Focus:

L'Europe à votre rythme

Activités des Ecoles-clubs Migros

2011, toute la Suisse

Objectifs

Faire connaître la nouvelle offre de cours de langues des Ecoles-clubs (Club ou Focus) qui tient compte des différents besoins et types d'apprenants.

- Les cours Club s'adressent à celles et ceux qui attachent de l'importance à une ambiance détendue et aux contacts sociaux.

- Les cours Focus sont conçus pour un public ambitieux, prêt à investir un temps important dans l'apprentissage individuel.

Activités principales

En fonction des Ecoles-clubs régionales, les activités vont des journées portes ouvertes aux expositions portant sur différentes régions de l'Europe en passant par des conférences sur les nouvelles évolutions de la didactique des langues.

Voici quelques exemples des activités qui auront lieu dans les Ecoles-clubs à l'occasion de l'Année européenne des Langues:

- Klubschule Aare

Call - E-Learning

Entwicklung eines neuen Kursangebots mit Einbezug dieser interaktiven Medien.

Der Kurs wird ab Sommer 2011 pilotiert.

- Ecoles-clubs de la Chaux-de-Fonds et de Neuchâtel

Stages de Pâques

du 9 au 12 avril

Journée de sensibilisation aux langues et à leurs cultures (cours de langues, histoire de l'art, cuisine, etc.). Des stages semblables sont également prévus pour le courant de l'été.

- Ecole-club de Lausanne

Espéranto

exposition (à partir du 23 avril 2011), conférence (1 mai 2011) et samedi passion (19 mai 2011, de 9h à 12h).

- Klubschule Winterthur

Tour de France

31.3.-1.4.2011

ein ganzes Wochenende lang die französische Kultur und Sprache (er)leben.

Groupes cibles

Toute personne désirant s'ouvrir à de nouvelles langues.

Organisme responsable

Koordinationsstelle der Klubschulen
Office de coordination des Ecoles-clubs
Migros

Personne de contact

Clément Zürn
clement.zuern@mgb.ch
Postfach
8031 Zürich/ZH
01/277 20 32 - 01/277 20 14

Link

<http://klubschule.ch/>

<http://ecole-club.ch/> <http://scuola-club.ch/>

Kulturschaffen in deutschsprachigen Ländern.

Kulturprogramm IDT2 1

3. Juli - 4. August 2011, Luzern

Ergänzend zum Fachprogramm der IDT wird ein Kulturprogramm angeboten, das Einblick in das Kulturschaffen von Österreich, Deutschland, Liechtenstein und der Schweiz ermöglicht. Das Kulturprogramm ist dem Tagungsthema *„Mehrsprachigkeit“* verpflichtet. Das interdisziplinäre Programm setzt sich aus Film-, Literatur-, Musik-, Landeskunde-, Tanz-, Theater- und Ausstellungsbeiträgen zusammen.

Das Tagungsthema *„Mehrsprachigkeit“* ist für die Konzipierung des Kulturprogramms ebenso verbindlich, wie der Bezug zur Stadt Luzern, die Nachhaltigkeit der einzelnen Beiträge und die Kombinationsmöglichkeiten mit Beiträgen der beteiligten Partnerländer Deutschland, Österreich und Liechtenstein. An je einem Tag wird im Kulturprogramm ein Aspekt des Themas *„Mehrsprachigkeit“* thematisiert, am Dienstag *„Sprachenvielfalt“*, am Donnerstag *„Dialekt/Standardsprache“*, am Freitag *„nonverbale Kommunikation“*. Zusätzlich sind Ausstellungen vorgesehen, die in unterschiedlicher Art und Weise dem Thema verpflichtet sind und während der ganzen Woche besucht werden können.

Ausführliche Informationen zum

Programm laufend unter
<http://www.idt2.ch>

Zielgruppe

Zirka 15 Deutschlehrpersonen aus 7 Ländern und die interessierte Öffentlichkeit

Verantwortliche Organisation

Pro Helvetia
Schweizer Kulturstiftung

Kontaktperson

Ursula Bachmann
ubachmann@pro-helvetia.ch
Hirschengraben 22
8024 Zürich

1/267 71 71 - 1/267 71 6

Link

<http://www.pro-helvetia.ch>
<http://www.idt2.ch>

Language Works - Sprachen an der Arbeit - Les langues au travail

Fachtagung zum Europäischen Jahr der Sprachen

28. und 29. September 2011, Winterthur

Zweitägige Konferenz mit Plenarreferaten, Workshops und Podiumsdiskussionen zum Thema *„Sprachen als Ressourcen im Arbeitsprozess“*.

Die Fachtagung hat das Ziel, eine Plattform zu bilden für das Gespräch und den Austausch zwischen Vertretern aus Wirtschaft und Industrie und den Fachhochschulen sowie anderen Ausbildungsinstitutionen, die sich mit Fremdsprachen beschäftigen. Der Wissenstransfer soll in beiden Richtungen stattfinden: von anwendungsorientierten wissenschaftlichen Projekten in die Wirtschaft, von der bewährten Praxis in die Lernlabors der Schulen.

Zielgruppe

EntscheidungsträgerInnen und StabsmitarbeiterInnen in den Bereichen Sprach- und Kommunikationsausbildung, Human Resources Management und Unternehmenskommunikation in Wirtschaft und Verwaltung, Verantwortliche Personen aus Berufs- und Weiterbildungsinstitutionen sowie Sprachschulen (Studienleiter, FachvorsteherInnen), Lehrpersonen für Fremdsprachen im Berufs- und Erwachsenenbildungsbereich.

Verantwortliche Organisation

Zürcher Hochschule Winterthur
Departement angewandte Linguistik und Kulturwissenschaften

Kontaktperson

Daniel Stotz
daniel.stotz@zhwin.ch
language.works@zhwin.ch
W423, St. Georgenplatz 2
Postfach 958
8401 Winterthur

52/267 79 51 - 52/267 79 11

Link

www.zhwin.ch/events

Sensibilisation au romanche

Description du projet

„Èu n,ha nom... Dingionder es el?“ seront les premiers mots... de la première leçon de romanche des six enfants d,une classe du Centre psychothérapeutique de l,„Hôpital de l,„Enfance de Lausanne. Rien que des mots... pourrions-nous dire pour reprendre sous forme de boutade le titre de l,„essai du professeur grison Iso Camartin.

Mais de tels mots ont un poids considérable quand ils sortent de la bouche d,„enfants souffrant de troubles profonds de la personnalité et du comportement. Bien sûr, puisqu,ils touchent précisément à leur identité. Ces enfants ont déjà séjourné aux Grisons. Ils se sont ini-

tiés au romanche et ont chanté dans cette langue nationale parlée par le 6% de la population suisse. Comment comprendre leur intérêt renouvelé, leur curiosité pour une langue menacée? Cette année, ces enfants partiront aux Grisons et approfondiront leur démarche pour tenter d,„entrer en communication avec des enfants de là-bas.

Ces activités bénéficieront du soutien de la Fondation Romandie, Svizzera italiana et Retoromania, pour le rapprochement des minorités latines.

Conférence publique

Ce temps fort sera marqué le jeudi après-midi 1er mars 2011 et se terminera par une conférence publique donnée à Lausanne par le Dr Guiu Sobiela-Caanitz, linguiste polyglotte d,„origine catalane, très engagé dans la défense et la promotion du romanche.

Elle aura pour thème: **Langue et identité.**

Pour obtenir des renseignements complémentaires et des précisions, consulter le site WEB.

Organisation/ Kontaktperson

Paul Jaquenoud
Centre psychothérapeutique
HEL Lausanne
Marianne.Fidanza@enf.hospvd.ch 21/637 25 46
Fondation Romandie
Svizzera italiana et Retoromania pour le rapprochement des minorités latines
CP 141

1213 Petit-Lancy 1

Link

<http://www.hospvd.ch/psy/supea>

La Fête des Echanges/ Faites des Echanges am Oberrhein

Zusammenleben lernt man!
Vivre ensemble- ça s'apprend!

Elsass, Nordwestschweiz, Baden

Ziele

- Darstellung und Auswertung der Erfahrungen aus 3 Jahren trinationalen Austauschprogramm (D, F, CH) am Oberrhein

- Bildung von trinationalen Schulpartnerschaften

- Lancierung neuer Projekte

- Internet-Kontaktbörse bekannt machen

Zielgruppen

Schulen, Lehrkräfte, SchülerInnen, Eltern aus den drei Regionen (Elsass, Baden, Nord-Westschweiz)

Aktivitäten

Infomarkt, thematische Ateliers, Video-Konferenz, Partnerbörse

9. 3. Präsentation in der AG Erziehung und

Bildung der Oberrheinkonferenz

14. 3. Trinationale Arbeitstagung zur Vorbereitung

26. 9. La Fête des Echanges gleichzeitig im Raum Basel, Strassburg und Landau

Verantwortliche Organisation

Präs. Arbeitsgruppe Sprachen der NW EDK
Oberrheinkonferenz AG Erziehung&Bildung

Kontaktperson

Victor Saudan

Kraftstr. 11

4 56 Basel

61/ 382 34 52 - 61/ 382 34 52

victor.saudan@unibas.ch

Apprendre et vivre la langue du voisin

Gemeinsame Tagung der CIIP und der NW EDK

Suisse Romande, Nordwestschweiz, Tessin

Ziel

- Déclaration commune de la CIIP et de la CDIP du Nord-Ouest (NW EDK) sur la promotion des Echanges et la collaboration dans le domaine de la formation des enseignants

Zielgruppen

Schulen, Lehrkräfte, LehrerInnenbildungsstätten der Nord-Westschweiz und Suisse Romande und des Tessins

Aktivitäten

Mai/Juni: Vorbereitende Sitzungen in den Regionen

August: Gemeinsame Tagung CIIP/NW EDK

Verantwortliche Organisation

NW EDK und CIIP

Kontaktperson

Andres Basler

Kasernenstrasse 21

5 Aarau

62/835 23 81 - 62/835 23 89

andres.basler@ag.ch

Fragments de biographies langagières / Spurensuche ... Sprachbiographien

Activités

L'Association suisse de linguistique a décidé de marquer l'Année européenne des langues en y consacrant sa traditionnelle Journée d'étude et en choisissant un thème qui permet de concilier des perspectives scientifiques, émotionnelles et festives: les biographies langagières / Spuren ... Sprachbiographien

Cette manifestation aura lieu le mercredi 3 octobre 2011. Elle prend place parmi celles organisées à Biel/Bienne par le Forum du bi-

linguisme (Les états généraux des langues / Seminarwoche zur Mehrsprachigkeit mit Diskussionen öffentlichen Vorträgen und Veranstaltungen).

Elle comportera deux aspects:

1. Un colloque scientifique incluant deux conférences et une Table Ronde, au cours duquel il s'agira de mieux cerner les perspectives méthodologiques et théoriques qu'offre l'étude des biographies langagières.

2. Diverses animations dont le but sera, d'une part, de faire découvrir au public la grande diversité et l'énorme richesse de parcours biographiques plurilingues, d'autre part, de permettre à tout un chacun de prendre conscience de son propre parcours langagier et, s'il le souhaite, de le mettre en mots.

A cette fin, la Journée fournira l'occasion d'entendre des lectures publiques de biographies littéraires, mais aussi d'enregistrer son propre parcours langagier ou d'écouter ceux enregistrés par d'autres passants.

Organisation

Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz / Association suisse de linguistique appliquée (VALS/ASLA)

www.romsem.unibas.ch/vals_asla

Contact

Jean-François de Pietro

IRD P

Faubourg de l'Hôpital 43

2 Neuchâtel

32 - 889.86. 6

Jean-Francois.DePietro@irdp.unine.ch



**Zürcher
Hochschule
Winterthur**

Hochschule
für Architektur,
Technik, Wirtschaft
und Sprache

Language Works Sprachen an der Arbeit Les langues au travail

Fachtagung aus Anlass des
Europäischen Jahrs der Sprachen 2011
28. und 29. September 2011

Zürcher Hochschule Winterthur
Departement Angewandte Linguistik und Kulturwissenschaften

Themen und Schwerpunkte:

- Wie arbeiten wir mit Sprachen in der modernen Dienstleistungs- und Kommunikationsgesellschaft?
- Was erwarten Unternehmen und Organisationen von ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, die in zwei oder mehr Sprachen kommunizieren sollen?
- Was für Kenntnisse und Fähigkeiten bringen die Mitarbeitenden mit, was sind sie wert, und wie können sie systematisch verbessert werden?
- Welche neuen Lern- und Beurteilungsformen fördern das Lernen und den Einsatz von Sprachen im Arbeitsprozess?

Die Fachtagung richtet sich an:

- Entscheidungsträgerinnen und Stabsmitarbeiter in den Bereichen Sprach- und Kommunikationsausbildung, Human Resources Management und Unternehmenskommunikation in Wirtschaft und Verwaltung
- Verantwortliche Personen aus Berufs- und Weiterbildungsinstitutionen sowie Sprachschulen (Studienleiter, Fachvorsteherinnen)
- Lehrpersonen für Fremdsprachen im Berufs- und Erwachsenenbildungsbereich

Das detaillierte Programm wird Ende Mai publiziert. Es kann bestellt werden durch:

Tel.: 52 267 74 95 (ZHW Events-Sekretariat)

e-mail: language.works@zhwin.ch

Website: www.zhwin.ch/events (aufgeschaltet ab April)

Das andere Hochdeutsch der Schweiz: Besonderheiten in unserem Wortschatz

‡Ein akzeptierendes und akzeptiertes Nebeninander beisst noch nicht, dass man gegenseitiges Interesse aufbrächte. (Hugo Loetscher, ‡äs tischört und plutschins. Über das Unreine in der Sprache fi eine helvetische Situierung, Vontobel-Stiftung, 2008).

Unser Beitrag zum europäischen Sprachenjahr greift ein ganz elementares Anliegen auf: Erwachsene und Schüler der deutschsprachigen Schweiz sollen auf die Besonderheiten ihres Hochdeutchs aufmerksam gemacht werden. Das Bewusstsein der eigenen Sprache ist und bleibt der wichtigste Schlüssel, um sich für andere Sprachen und Sprecher zu interessieren. Möge es im Sprachunterricht vermehrt gelingen, den Willen zum Verstehen als stärkste Lernmotivation immer neu zu mobilisieren!

‡Or, une coexistence qui accepte et qui est acceptée ne signifie pas que l'on montre de l'intérêt l'un pour l'autre. (Hugo Loetscher, ‡äs tischört und plutschins. Über das Unreine in der Sprache fi eine helvetische Situierung, Vontobel-Stiftung, 2008).

Avec notre contribution, nous poursuivons un postulat très élémentaire: nous attirons l'attention des personnes adultes, des étudiants et des élèves de la Suisse alémanique sur les particularités de notre allemand écrit (Schriftdeutsch ou Hochdeutsch). La conscience de sa propre langue sera toujours la clé la plus efficace pour éveiller l'intérêt pour les langues étrangères et pour ceux qui les parlent. D'où notre invitation aux enseignant(e)s de langues: cherchez avant tout à mobiliser la volonté de la compréhension fi il n'y a pas de motivation plus puissante!

Die nachstehenden Begriffe stellen einen kleinen Teil jener Wörter dar, die im Rechtschreibe-Duden als typisch schweizerisch bezeichnet sind.

Wie bewusst sind uns Schweizern diese Unterschiede? Alle Lehrpersonen, die in der Schweiz das Fach Deutsch unterrichten,

können die Probe aufs Exempel machen. Beispielsweise indem sie die nachfolgenden Helvetismen vorlegen mit der Frage, wie man in Frankfurt oder Hannover sagen würde... Oder durch einen kleinen Wettbewerb: Wer findet am meisten Helvetismen? Hier empfiehlt sich eine Abgrenzung: Begriffe für landesspezifische Institutionen oder Rechtsverhältnisse, Begriffe rund ums Essen und Trinken (nationale oder regionale Spezialitäten), usw.

Die Grundidee ist einfach: genauere Kenntnis der Schweizer Besonderheiten bedeutet mehr Sensibilität für sprachliche Phänomene und regt zu weiteren Entdeckungen an. Der kreativ-spielerische Umgang mit Sprache wird nachhaltig gefördert fi und damit auch die Ausdrucksfähigkeit, die in der heutigen „Kommunikationsgesellschaft,“ (?) so stark gefährdet ist. Probieren geht übers Studieren!

Eine grössere Liste mit rund 60 Helvetismen erhalten Sie durch Einsenden eines frankierten und adressierten Antwortkuverts an:

Sprachkreis Deutsch
3000 Bern

Unsere Vereinigung (früherer Name: Bubenbergs-Gesellschaft) vertritt folgende Kernpunkte:

1. sorgfältigen Sprachgebrauch,
2. gute Sprachbildung,
3. eine viersprachige Schweiz,
4. Zweisprachigkeit in Grenzregionen,
5. eine Landessprache als wichtigste Fremdsprache,
6. Englisch als Ergänzung zu den Landessprachen,
7. einen überlegten Umgang mit Anglizismen und Amerikanismen.

Wir sind auch im Internet präsent unter www.sprachkreis-deutsch.ch.

Schweizer Hochdeutsch	Standardform
anhin, bis ~	bis jetzt
aufs Mal	auf einmal
ausserorts (Adv.)	ausserhalb einer Ortschaft
bis anhin	bis jetzt
bis und mit	bis einschliesslich
durchwegs	durchweg
gesamthaft (Adv.)	insgesamt
gleichentags (Adv.)	am selben Tage
halt (Adv.)	eben, wohl, ja, schon
handkehrum (Adv.)	plötzlich, unversehens
Handkehrum, im ~	im Handumdrehen
heuer (Adv.)	in diesem Jahr
innerorts (Adv.)	innerhalb des Ortes
innert (Präpos., auch westöst.)	innerhalb, binnen
inskünftig (Adv.)	zukünftig, fortan
minim (Adv.)	geringfügig, minimal
neuerdings (Adv., auch südd., öst.)	von neuem
punkto (D: veraltet)	betreffs
rechtsum kehrtmachen	den entgegengesetzten Weg einschlagen
speditiv (Adv., Adj.)	rasch, zügig
träf (Adv., Adj.)	treffend, schlagend
untertags (Adv.)	tagsüber
vorbehältlich (Präp. + Gen.)	vorbehaltlich
vorgängig (Adv.)	zuvor
wind und weh (auch südwestd.)	höchst unbehaglich, elend
zügig (Adv., Adj.)	auch zugkräftig

Interviews (14 → 16)

Quand les élèves parlent de l'apprentissage des langues

1. Alter fi Wohnort fi bekannte und gesprochene Sprachen. Welche Sprachen lernst du zur Zeit in der Schule? Ausserhalb der Schule?

Âge - lieu d'habitation (ville/campagne; près ou loin d'une frontière linguistique...) - langues connues / parlées.

Quelles langues es-tu en train d'apprendre, à l'école? à l'extérieur de l'école?

Età fi luogo di domicilio (città/campagna) fi lingue conosciute/parlate. Quali lingue stai imparando a scuola? E fuori dalla scuola?

2. Falls du mehr als eine Sprache lernst: Hast du den Eindruck, dass das Lernen ähnlich ist in jeder Sprache, oder gibt es wesentliche Unterschiede?

Si tu es en train d'apprendre plus d'une langue: trouves-tu que l'apprentissage se passe de la même manière pour chaque langue ou qu'il y a de grandes différences entre les différents apprentissages? (demander des précisions, des explicitations)

Se stai studiando più di una lingua: trovi che l'esperienza sia piuttosto simile o ti sembra che vi siano grandi differenze nell'apprendere queste lingue? (precisare)

3. Was bedeutet es für dich, eine andere als die Muttersprache zu lernen? Was bringt dir diese Sprache?

Qu'est-ce que cela signifie pour toi d'apprendre une autre langue que ta langue maternelle? Qu'est-ce que cela t'apporte?

Che cosa vuol dire per te imparare una lingua che non è la tua lingua materna? Che cosa ti dà?

4. Was sollte man deiner Meinung nach für das Sprachenlernen in der Schweiz tun? (z.B.: mehr oder weniger als jetzt, mehr in der Schule oder draussen, mit den jetzigen oder mit anderen Methoden, →)

Qu'est-ce qu'on devrait faire, selon toi, en Suisse pour l'apprentissage des langues? (pistes: plutôt plus qu'actuellement / plutôt moins - plutôt à l'école / plutôt à l'extérieur - avec les méthodes actuelles / autrement - ...)

Che cosa bisognerebbe fare in Svizzera, secondo te, per l'insegnamento delle lingue? (piste: di più di quanto si fa/di meno-piuttosto a scuola/piuttosto all'esterno fi con i metodi attuali/con altri metodi→)

5. Frage, die an bilinguale Schüler zu richten ist: Migranten, Kinder von zweisprachigen Eltern, usw.). Hat dir die Kenntnis von zwei Sprachen beim Erlernen einer Dritten geholfen? Oder war es eher eine Hürde?

(Question ne s'adressant qu'aux élèves déjà bilingues: migrants, enfants de couples mixtes, etc.). Est-ce que le fait de déjà savoir deux langues t'a aidé pour en apprendre une troisième? ou est-ce que cela t'a plutôt gêné?

(Domanda da rivolgere unicamente agli allievi bilingui: immigrati, figli di coppie miste, ecc.). Il fatto di conoscere già due lingue ti ha aiutato nell'impararne una terza? Oppure ti ha ostacolato?

Daniela

1. Ich heisse Daniela, bin 16 und wohne in Laufen (Baselland). Ich spreche Italienisch und Deutsch und in der Schule lerne ich Französisch und Englisch.
2. Zwischen Französisch und Englisch besteht für mich kein Unterschied, weil ich in der Schule beide Sprachen nach der gleichen Lehrmethode lerne: Wörterbuch, Übungen, usw. Im Deutschfach haben wir keine besonderen Hilfen, wir machen Projekt- und Gruppenarbeit, Aufsätze, Buchbesprechungen. Deutsch ist mir im Englischen bis jetzt keine Hilfe. Im Französischen hingegen helfen mir meine Italienischkenntnisse sehr. Ich habe in diesem Fach auch eine sehr gute Note.
3. Im Moment ist für mich das Erlernen der beiden Sprachen ein Muss, trotzdem konnte ich meine Kenntnisse im Ausland bereits anwenden. Ich hoffe, dass mir die Sprachen später im Beruf eine Hilfe sein werden. Grundsätzlich lerne ich gerne Sprachen, auch wenn ich manchmal Mühe damit habe.

4. Ich möchte in der Schule mehr mündliche Übungen, praktische Anwendung der Sprachen, damit ich sie auch wirklich sprechen kann. Reden ist ein grosses Problem, besonders wegen der Aussprache. Auch könnte ich mir Ausflüge ins Ausland (an Stelle der mehrtägigen Schulreise), oder Kontakte mit Klassen im Ausland vorstellen.
5. Meine Muttersprache ist Italienisch, sie hat mir sehr beim Französischen geholfen. Im Englischen habe ich eher ein Durcheinander bekommen

Ennis

1. Ich heisse Ennis und bin 14 Jahre alt. Ich wohne in Laufen (Baselland). Meine Muttersprache ist Kosovo-Albanisch und ich spreche auch Deutsch. In der Schule lerne ich Deutsch und Französisch.
2. Zwischen Deutsch und Französisch gibt es für mich einen grossen Unterschied. Französisch liegt mir viel besser. Ich verstehe die Grammatik besser.
3. Die Möglichkeit, eine neue Sprache

zu erlernen, hat mich sofort interessiert. Ich hoffe, sie einmal in meinem Land anwenden zu können und vielleicht dank den Sprachen eine Arbeit in Kosovo zu finden.

4. Ich wünsche mir mehr praktische Anwendungen, damit ich im Sprechen sicherer werde. Ich habe oft Hemmungen zu sprechen, weil ich Fehler mache. Zu Hause sprechen wir nur Albanisch. Deutsch kann ich mit meinen Kollegen sprechen. Französisch kann ich nicht sprechen, die Aussprache fällt mir schwer. Der Lehrer sollte mit uns mehr mündliche Übungen machen, Dialoge und so ...

Giovanna

1. Ho 15 anni, abito fuori città, a Losone, so l'italiano (è la mia lingua materna, come pure il dialetto) e conosco il francese, il tedesco e l'inglese, che sto studiando a scuola. Alle medie facevo anche il latino.
2. Nell'insegnamento, a scuola? Trovo che è lo stesso per tutte le lingue, e comunque si fa troppa grammatica,

però dipende molto dal docente. Eh sì, perché ce ne sono che mi stanno proprio antipatici, vanno in fretta, non ripetono mai; un altro (inglese) ripete, spiega, ma è meno approfondito perché non siamo tanto avanti (anche se si faceva già inglese alle medie)÷; tedesco è noioso, si fanno sempre tanti esercizi.

3. Per me imparare un'altra lingua significa ÷parlare÷, fare dialogo, conoscere altri. In fondo basterebbe l,inglese. E comunque, l,inglese bisognerebbe cominciarlo subito.
4. Cosa fare per l,insegnamento delle lingue? Bisogna studiarle a scuola (fuori della scuola nessuno si impegna a imparare) ma per cambiare le idee sulle lingue bisognerebbe fare più scambi, incontri e prevedere delle fasi di aiuto per chi fa fatica.

Oscar

1. Ho 16 anni e sono arrivato in Ticino da Santo Domingo all,età di 5 anni. Ora abito a Riva San Vitale ma è come abitare in città (è tutto vicino). Sono bilingue spagnolo-italiano, vado in vacanza in Spagna, in Argentina e a Santo Domingo, dipende.
2. Sì, sto imparando più lingue (tedesco, inglese, francese) e mi piace; ho anche fatto delle vacanze nei paesi per parlare meglio÷ ora imparo anche il dialetto ticinese: qui è importante con i compagni. Credo che ho facilità.
3. Sapere altre lingue mi permette di incontrare gente, di avere più occasioni; permette anche di aprirsi, di conoscere veramente l,altro. Allora, la scuola dovrebbe insistere di più con l,orale, fare più scambi e incontri÷ ma va bene così.
4. A scuola? Per tutte le lingue le strategie d,insegnamento sono le stesse: scolastiche!! Cioè? beh, cioè, sì÷ esercizi, grammatica, delle letture, discussioni÷ ma serve anche per perfezionarsi (sic!). Forse l,inglese cambia un po,, grazie agli apporti esterni alla scuola.
5. Sapere più lingue facilita, forse a volte si fa confusione con una parola vicina÷ ma aiuta, si è più sciolti e stimolati.

Alexandra

1. J,,ai 14 ans. A l,,école, à part le français, j,,étudie également l,,allemand, l,,anglais et le latin. Mais à la maison je parle uniquement le français. En dehors de l,,école, je n,,utilise en fait aucune autre langue et je n,,en étudie pas non plus.
2. Pour moi, l,,apprentissage, qu,,il s,,agisse de l,,allemand ou de l,,anglais, c,,est toujours un peu la même chose: d,,abord du vocabulaire, puis des phrases! On parle un peu plus durant les leçons d,,allemand, tandis que, pour l,,anglais, on va plus souvent au laboratoire de langues. Les leçons de latin, en revanche, c,,est différent puisqu,,on ne le parle pas. C,,est l,,anglais que je préfère, parce que c,,est plus facile et que j,,arrive mieux (le latin, c,,est difficile, à cause des cas!). J,,aimerais bien savoir l,,anglais, parce que c,,est beau et qu,,on le parle beaucoup. Mais j,,aimerais bien aussi parler d,,autres langues, l,,italien, l,,espagnol.
3. Apprendre une langue, pour moi, ça permet d,,abord d,,agrandir mes connaissances, c,,est une découverte de la langue mais aussi, pour le latin par exemple, de la culture.
4. Je suis plutôt satisfaite de l,,enseignement que je reçois, au secondaire. Il ne faudrait en tout cas pas en faire moins. Peut-être un peu plus. Je suis favorable à l,,enseignement de latin qui va être introduit dès l,,année prochaine pour tous les élèves des filières pré-gymnasiales du canton. Je trouve que les cas du latin peuvent nous aider pour l,,allemand. Par contre, je n,,ai pas beaucoup apprécié l,,enseignement d,,allemand en primaire, je trouve que ça ne servait à rien...

Benoit

1. J,,ai presque 14 ans. Je suis en 8ème maturité et j,,étudie l,,allemand, l,,anglais et le latin. Ma mère est Suisse allemande, je comprends un tout petit peu de suisse allemand, mais cela ne me sert finalement que pour les devoirs d,,allemand! Hors de l,,école, je parle et pense uniquement en français.
2. A l,,école, apprendre l,,allemand ou l,,anglais, c,,est plus ou moins la même chose. Mais j,,ai l,,impression d,,assez bien comprendre l,,allemand (à

part la grammaire!) et, au niveau du vocabulaire, par exemple, ça m,,aide pour l,,anglais.

Le latin, par contre, c,,est très différent, ça me fait plus penser aux mathématiques en raison de son côté ÷logique. Mais je n,,aime pas trop cette langue, ça ne m,,apporte pas grand chose de l,,apprendre.

3. Apprendre les langues, c,,est important, pour aller dans les pays, quand on voyage, pour parler avec les gens. C,,est l,,anglais qui est le plus utile, parce qu,,il est davantage parlé, mais l,,allemand est important aussi parce que c,,est une langue de la Suisse. J,,aime bien l,,allemand. Par contre, je ne supporte pas le suisse allemand, comme ça sonne... Mais j,,aimerais également bien apprendre d,,autres langues: l,,italien, l,,espagnol.
4. Pour moi, l,,apprentissage devrait débiter plus tard, seulement au secondaire, et directement par l,,écrit, sinon ça ne sert pas beaucoup! Il faut déjà bien savoir le français avant d,,aborder d,,autres langues. On devrait commencer en même temps l,,allemand et l,,anglais et étudier ces langues de manière plus poussée. Et on devrait faire moins de contrôles! Sinon, en gros, ça me convient; je n,,aimerais pas apprendre une langue par immersion...



Marc Chagall

La clav:

ponderaziuns

davart ina clav particulara



Be paucs umans vegnan ad esser uschè ordinads ch'els n'han mai gè da tshertgar ina clav da metal per avrir ina porta u insatge auter. Tge dramas che quai po dar en sumegliantas situaziuns! Er jau hai tshertgà clav. Clav concretas, ma er simbolicas/figurativas. Questas èn propi maistras per sparir, savens per dal bun.

Quella clav che jau port per il solit sin mes tshop, sin mia giacca u sin mes pullover, quella betg. Il pli da tut hai jau da tshertgar il tshop sez cun si la clav. Cun mes bel urden che jau hai.

Ina clav! Tge clav?

Il Rumantschs san gia da tge clav che jau discor, da la clav rumantscha. Ed els san che quai è ina clav simbolica, la clav rumantscha e betg sco las clav d'autras naziuns (hai jau ditg naziun en connex cun la Rumantschia?), sco p.ex. la clav englaisa, quella tudestga e la franzosa.

Sche jau sun en viadi, cun il tren, lura succedi che insatgi fa persenn da la clavina rumantscha che jau hai mess per uschè dir en evidenza. I m'è capità che insatgi m'ha dumandà tar tge "club" che jau appartegnà. Il Rotariers han ina roda dentada sco simbol. Quai pudess esser la clav d'in che tegna clav, d'in concierge, manegia in auter. Ma mezs concierges na datti betg, gnanc en regiuns da turissem da massa! E dal rest ha la clav rumantscha duas barbas. Ella è damai ina clav simbolica exclusiva. Fiss quai l'ensaina d'ina secta? Era quai han ins supponi, adascus. Il "bun" Rumantsch di: "Aaa...in(a) da mia 'razza'! e sa dat lura sez da conuscher fi gist fi sco Rumantsch, ed el ma salida, per rumantsch, s'inclegia: bien gi, bun de, allegra u bun di; e quest "bun di" pudess schizunt esser rumantsch grischun.

Il "nausch" Rumantsch dissimulescha sia derivanza e va a tshertgar ina piazza il pli dalunsch pussaivel da mai, e sco nunfimer perfin en il compartiment fimentà. Tge motiv vegn el ad avair? Na plascha mia gniffa ad el? Sche quai fiss il cas, lura fi sco bun Rumantsch fi fiss jau permalà. (I vegn numnadamain pretendi ch'els Rumantschs sajan ovs en pel. I vegn pretendi bler!) Vul quel tal ses paus, vul el leger p.ex. La Quotidiana u in cudesch rumantsch? U sa schena el forsa da discurre rumantsch en cumpagnia da gliud d'otra lingua? Quest cuntegn è fortunadamain daventà pli rar. Il Rumantschs na sa vargugnan numnadamain betg pli dad esser Rumantschs. Ina giada vegniva quai qua e là propi avant. Ussa datti da quels ch'èn perfin superbis da quai. Pon els esser superbis?

Els han la clav! Els possedan ina clav. Tge clav? Clav simbolicas datti numnadamain da tuttas sorts: quella ch'els Rumantschs aman da tut cor nun è la clav dal cor, mabain la clav da violina. Els aman la musica. Lura avain nus: la branscha u la grupp da clav. Per il rumantsch pudessan quai esser ils linguists ed ils scripturs u quella grupp da politicbers che s'occupa da la politica da lingua. Lura datti la dumonda-, la funcziun-, l'eveniment-, l'istanza-clav e.a.p. Il problem-clav per la Rumantschia è da metter la gista prioritad d'acziun?

O Segner! Areguard quella questiu datti blers avis.

La Lia rumantscha ha la posiziu da clav en la Rumantschia.

Il pled-clav per consolidar la Rumantschia fiss fi solidaritad! Quest pled pudess avair valur eraldica, v.d. ch'ins pudess plazzar el sin ina eventuala bandiera rumantscha.

Il roman u l'ovra litterara da clav è per il rumantsch segir e tshert "La renaschentscha dals Patagons" da Reto Caratsch. La lectura da quell'ovra è anc oz ina da las megras clav per la chapientscha dal far e demandar dals Rumantschs e per il svilup da la Rumantschia. Deplo-rablmain tanscha la descripiun da la renaschentscha rumantscha be fin al 1949. Nagin na vegn a vulair pretender ch'el, il rumantsch, na saja renaschi permanentamain er da là davent. U? I fiss da far puspe ina da quellas clav. I pudess er esser ina da quellas clav automaticas sco quellas che avran la garascha. La megra fiss natiralmain ina clav sco quella da Caratsch, la satira spiertusa, ironica, ma buntadavla. La satira è numnadamain ina moda speziala da dir la vardad.

La clav rumantscha è conuschentamain il simbol per ina clav che avra la chapientscha per autras linguas, surtut per las linguas neolatinas e ... per l'englais. Cun questa enconuschentscha vegn ussa pruvà da persvader la gliud che vegn a sa domiciliar en terra rumantscha ch'i cunvegna pia d'emprerder rumantsch!

Cun tge success? E lura, che quai stoppia insumma render dad emprerder rumantsch. Il rumantsch fiss la clav per emprerder a conuscher la patria tshernida. Quai fiss ina rendita ideala! Ma quella è invisibla.

Che la clav rumantscha è ina clav figurativa/simbolica avain nus gia ditg. Pia nun avain nus d'ans fatschentar cun la dumonda schebain ella è ina clav masculina u feminina. In neutrum n'è ella a tuttaviva betg. Ina clav rumantscha neutrala? Na e madinà! Tshert datti da quels che la portan be sco decoraziun sin il revers dal tshop, e da quels che la portan be sco cliniez dad aur vi d'ina culaunina, medemamain dad aur.

Noss confrars, il Ladins da las Dolomitas ed il Furlans, sa manifesteschan cun bandieras. Dad ina bandiera na mitschan las olmas uschè facilmain sco dad ina pitschna ensaina. Tuttina serva la clavina rumantscha vaira bain a l'identificaziun sco Rumantschs. Per il Rumantschs conscients. Auters, il indifferent han deposità la clav rumantscha e dorman sco ch'i para tuttina il sien dals

Jacques Guidon



Autori di questo numero

Ruth Dreifuss, Palazzo federale, 3 Bern
Gabriela Fuchs, Sekretariat der EDK, Zähringerstrasse 25, 3 1 Bern
(gabriela.fuchs@edk.unibe.ch)
Bruno Graf, Jurastrasse 23, 3 63 Ittingen (bgraf.o@bluewin.ch)
François Grin, Dpt.d.,Economie politique, Université, 1 2, Bd.C.-Vogt,
CH - 1211 Genève 4 (francoisgrin@ecopo.uni.ge.ch)
Jacques Guidon, Tarsous, CH - 753 Zernez
Giovanni Orelli, Via del Tiglio 39, 69 CH - Lugano
Chasper Pult, Centro Culturale Svizzero, via Vecchio Politecnico 3,
2 121 I - Milano (pult.hauser@spin.ch)
Sylviane Roche, Avenue de Rumine, CH - 12 Lausanne
Joe Sheils, Head of the Modern Languages Section Council of Europe,
F-67 75 Strasbourg (Joseph.Sheils@coe.fr)
Hans Ulrich Stöckling, Erziehungsdirektion, CH - 9 1 St. Gallen
Marcel Schwander, av. de la Harpe 3 , CH-1 7 Lausanne
Marie-Pierre Walliser-Klunge, rue des Maréchaux 1,
CH - 25 2 Bienne (mp.walliser@bluewin.ch)

Immagini di questo numero

Fotografie archivio Studio Agustoni e Snozzi
Schizzi e disegni di Mario Marioni e Marc Chagall

Homepage:<http://babylonia.romsem.unibas.ch>

La sintesi degli articoli è reperibile sul sito internet.

Manoscritti

I manoscritti sono da inviare alla redazione su dischetto senza formattazioni con una copia stampata corredata delle indicazioni per il layout. Aggiungere alcune righe di presentazione biografica.

Esempio per i riferimenti bibliografici nel testo: (Rossi, 1989: 88)

Esempio per la bibliografia:

HOLEC, Henry (1987): *The Learner as Manager: Managing Learning or Managing to Learn?*, in: WENDEB, A. / RUBIN, J.: *Learner Strategies in Language Learning*, Cambridge, Cambridge University Press, p. x-x.

VAN LIER, L.: *The use of L1 in L2 classes*, in: *Babylonia* 2/1995, p. 37-43.

Babylonia per scopi didattici

Babylonia può essere richiesto per l'utilizzazione nell'insegnamento al costo di fr. 1.- più spese di spedizione, fino ad un massimo di 15 copie, e fino ad esaurimento.

Si ringrazia la CDPE che con il suo contributo ha reso possibile questa pubblicazione
Si ringrazia il Dipartimento Istruzione e Cultura del Canton Ticino

Impressum

Editore

Fondazione Lingue e Culture
CP 12 , CH-6949 COMANO

Redazione

Gianni Ghisla, Via Vescampo
6949 Comano (coordinazione)
Jean-François de Pietro, Rue du Nord 149
23 La Chaux-de-Fonds
(attualità linguistiche)
Urs Dudli, Via Pratocarasso 3 e
65 Bellinzona
Christoph Flügel, Via ai Prati 4
65 3 Bellinzona (recensioni in italiano - Ti)
Giovanni Mascetti, Via Pedotti 1
65 Bellinzona (Il racconto)
Mireille Venturelli, Scalinata ad Artore 4a
65 Bellinzona (antenna esigenze insegnanti)
Hanspeter von Flüe-Fleck, Steinackerstr. 17
3184 Wünnewil (recensioni in tedesco)
Jean Rudiger-Harper, Gallusstrasse 32
9 St. Gallen
Edith Soldati, Hauptstrasse 22
42 4 Himmelried
Werner Carigiet, 7164 Dardin
(collaboratore di redazione per il romancio)
Silvia Serena, Via Paravicini 28
I-211 Varese (collaboratrice per l'Italia)

Segretaria di redazione

Mari Mascetti, Via Pedotti 1
65 Bellinzona

Organo d'informazione di:

- LEDAFIDS (Lektoren und Lektorinnen Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz)
- Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz

Indirizzo

Babylonia, CP 12 , CH-6949 COMANO
Tel./Fax 41/91/941 48 65
e-mail: babylonia@iaa.ti-edu.ch
Homepage:<http://babylonia.romsem.unibas.ch>
PCC 69-4 263-5

Consulenza grafica

Studio grafico Agustoni e Snozzi, Giubiasco

Tiratura/abbonamento

Tiratura di questo numero 1/2 1:
15 copie.

Abbonamento annuale: fr. 48.- più costi di spedizione. Studenti: fr. 35.-

Costo del numero singolo: fr. 16.-.

L'abbonamento non disdetto entro un mese prima della fine dell'anno si rinnova automaticamente.

Tipografia

La Buona Stampa
CH-6963 Pregassona
e-mail: info@labuonastampa.ch

Inserzioni

Kretz AG - Verlag und Annoncen
General Wille-Str. 147
CH-87 6 Feldmeilen
Tel. 41/1/9237656
Fax 41/1/9237657